

4a. COMHAIRE-SYLVAIN. C. T. Hatti, I, 286. *Conte de Jean le Sot* (même observation).

colonies françaises, espagnoles, portugaises
(Inde, Japon, Malaisie, Afrique du Nord)

Extension : Europe (rare ou absent en

Indiens de l'Amérique du Nord).
Russie, Bulgarie, Hongrie, Alba-
et Centrale, Amérique (anciennes

*

La plus ancienne version connue est celle de Straparola (1553) dans laquelle on retrouve tous les épisodes de notre conte : les animaux secourables (lion, ours et loup pris tout petits dans la forêt), la délivrance de la princesse livrée à un diable, la confusion de l'imposteur par la production de la langue de la bête, la mère traîtresse qui empoisonne le héros appelé à la vie par les trois animaux. On a rapproché notre conte de la légende antique de Persée et Andromède. Voir les remarques sur le T. 303.

Conte type n° 301

LES PRINCESSES DÉLIVRÉES DU MONDE SOUTERRAIN

Aa. Th. : *THE THREE STOLEN PRINCESSES OF ERDMÄNNKESSES (LESTROIS EN CESSÉS ENLEVÉES)*. — Grimm : n° g, EN (LE GNOME). (Cf. ci-après 301 A.)

Ce conte a deux formes qui ont chez nous les introductions suivantes :

301 A. *Les fruits d'or*. Le héros qui libère les princesses est le plus jeune de trois frères qui seul a découvert le voleur des fruits d'or de l'arbre merveilleux.

301 B. *Jean de l'Ours*. Le libérateur est un gaillard d'une force prodigieuse généralement né d'un ours et d'une femme.

301 A. *Version de Basse-Bretagne*. — *LE POIRIER AUX POIRES*

DOR..

Résumé

Un roi possède un poirier merveilleux qui produit des fruits d'or. Il s'aperçoit qu'une poire disparaît chaque nuit. Chacun de ses trois fils doit veiller une nuit armé d'un arc. Le premier s'endort, ne voit rien, et une poire disparaît. Même aventure au second la nuit suivante. Le troisième

se tient éveillé, voit un gros oiseau qui enlève une poire, tire. Le lendemain, il revient avec ses frères, la poire est retrouvée et les traces de sang les conduisent à un vieux puits. Les deux aînés tentent successivement de descendre dans un seau, mais se font remonter. Le troisième va jusqu'au fond et arrive dans un autre monde. Au milieu d'un bois, il rencontre une vieille femme : e Où vas-tu? — Chercher le voleur des poires de mon père. — C'est mon fils. Vous le verrez dans le château que vous trouverez plus loin, mais il n'est pas facile à prendre. » Le jeune homme arrive à un château aux murs d'acier. Au-dessus de la porte se tient un aigle blessé, triste et paraissant malade, qui s'envole avec un cri en le voyant venir. Il entre et voit une belle demoiselle qui lui dit être la fille du roi d'Espagne, et avoir deux autres soeurs plus belles encore retenues enchantées, elles aussi, par l'aigle qui est un grand magicien, l'une dans un château d'argent, l'autre dans un château d'or. S'il peut tuer l'aigle, elles seront délivrées et il pourra épouser celle qu'il voudra.

La princesse le conduit au château d'argent d'où l'aigle s'envole comme du premier. Il délivre la deuxième princesse, les deux soeurs le conduisent au château d'or d'où l'aigle, perché sur la plus haute tour, s'envole encore plus loin. Les deux soeurs reviennent et le jeune homme entre seul. La troisième princesse lui donne l'épée enchantée dans laquelle réside toute la puissance du magicien; elle lui dit de la tenir au milieu de la cour la pointe en l'air, l'aigle viendra planer au-dessus, descendra en rétrécissant ses cercles, tombera sur la pointe de l'épée et se changera en homme sans pouvoir. C'est ce qui arrive.

Le jeune homme retourne au bas du puits avec les trois princesses, et tire la corde d'une petite cloche. Les deux aînés prévenus ramènent successivement les trois princesses dans le seau, se les disputent, et coupent la corde pour empêcher leur frère de remonter. Mais le cadet a retenu une pantoufle de chacune des trois soeurs : une d'acier, une d'argent, une d'or. Les deux frères ramènent les princesses au roi et veulent épouser tout de suite celles des châteaux d'or et d'argent; mais elles n'accepteront que lorsqu'on leur aura procuré une pantoufle semblable à celle qui leur reste.

La vieille femme vient trouver le cadet resté sous terre et lui dit : e Rends l'épée à mon fils et il te ramènera. » Il accepte. L'aigle le ramène en haut du puits et lui dit de lui arracher une plume de la queue; il n'aura qu'à l'approcher du feu quand il sera dans le besoin. Le cadet entre en ville déguisé en mendiant. Il loge chez un maréchal à qui il donne les trois pantoufles l'une après l'autre pour qu'il les présente au roi comme les ayant fabriquées, en demandant dix mille écus de celle d'acier, vingt mille de celle d'argent, trente mille de celle d'or. Les princesses ayant reconnu leurs pantoufles font rechercher celui qui les a libérées; le cadet est amené, reconnu. Les trois frères épousent les trois princesses, le cadet renonçant à se venger.

F. M. Luzel. *Cinquième rapport sur une mission en Basse-Bretagne*. Plouaret, Or septembre 1872, p. 10.

S
* *

30f B. Version de soldats, non localisée. — JEAN DE L'OURS.

Résumé

La femme d'un bûcheron, cherchant du bois dans la forêt, est enlevée par un ours. Elle a de lui un enfant qui marche à quatre mois, parle et court à un an, et bientôt peut remuer la pierre qui ferme la caverne. A cinq ou six ans, il la déplace et fuit avec la femme qui l'emmène chez son mari. On l'envoie à l'école où il bat ses camarades qui l'appellent Jean de l'Ours parce qu'il est tout velu. Il est apprenti, puis ouvrier chez un maréchal à qui il demande pour tout paiement la possibilité de faire une canne de fer lorsqu'il voudra partir. Au bout de cinq ans, avant de s'en aller, il prend les huit cents livres de fer du magasin pour faire sa canne, et comme il n'en reste plus pour faire la pomme, son maître doit en ajouter deux cents. Il part et sur sa route il rencontre et emmène Tord-Chêne, qui lie les fagots avec des chênes de cent ans, Tranche-Montagne qui enlève des rochers avec une pince et en casse un à chaque coup.

La nuit venue, les trois compagnons arrivent à un château dont les grilles s'ouvrent devant eux. Ils y trouvent un bon feu et, aussitôt qu'ils le désirent, une table servie pour trois, de bons lits, de beaux habits, le déjeuner du matin, des pipes, du tabac. Ils décident de rester, mais au bout de trois jours, l'ennui les prend. Deux iront à la chasse, le troisième restant pour le cas où le « bourgeois de la maison » rentrerait. C'est Tranche-Montagne qui reste le premier jour; il sonnera à l'heure du déjeuner. Comme il se chauffe devant le feu, il voit sortir de la cheminée un homme qui se met à grandir, atteint une taille extraordinaire et, avec un bâton qui grandit en même temps, rosse terriblement Tranche-Montagne, puis s'en va par la porte de la cour. Tranche-Montagne se traîne à son lit, oublie de sonner la cloche. A ses compagnons qui, l'heure passée, reviennent, il dit qu'il a dégringolé les escaliers en voulant aller à la cave; ses camarades mangent, le frottent avec du savon et de l'eau-de-vie, et il peut sortir le lendemain avec Jean de l'Ours. Tord-Chêne resté seul au logis a les mêmes aventures et dit qu'étant allé chercher du bois au bûcher, la pile s'est écroulée sur lui; on le guérit de même. Le lendemain, dès que Jean de l'Ours resté seul voit paraître le « petit géant », il l'assomme avec sa canne avant qu'il ait eu le temps de grandir, et l'autre disparaît dans un puits. Jean de l'Ours jette sa canne dans le puits, reste vers l'entrée, appelle ses compagnons qui rentrent après s'être conté mutuellement leurs aventures et s'attendent à le trouver au lit. Jean de l'Ours fait descendre Tranche-Montagne dans un panier attaché à une corde; il lui donne une sonnette pour qu'il se fasse remonter dès qu'il aura mis dans le panier le géant que Jean de l'Ours croit avoir tué. Tranche-Montagne descend à quelques centaines de mètres et se fait

III

remonter en disant que la tête lui tourne. Tord-Chêne descend jusqu'à

toucher la pomme de la canne et se fait remonter. Jean de l'Ours descend, prend la canne et rencontre une vieille femme à qui il demande où se trouve ((le grand mâtin qui a administré une pile » à ses camarades. Elle lui dit que c'est un géant qui tient trois filles du roi d'Espagne en esclavage, l'une dans un château d'acier gardé par des tigres, la seconde dans un château d'argent gardé par des léopards, la troisième dans un château d'or gardé par des lions gros comme des éléphants; et elle lui donne un pot d'onguent qui le guérira des blessures que lui feront les bêtes.

Grâce à sa hardiesse, à sa canne et à son onguent, Jean de l'Ours bat les bêtes de plus en plus nombreuses (deux, quatre, six) et de plus en plus grosses, délivre successivement les trois princesses de plus en plus jolies, qu'il trouve chaque fois endormies et qu'il réveille, la première en lui baisant la main, la seconde en l'embrassant, la troisième en frappant le plancher de sa canne. Il les conduit à mesure au panier pour que ses frères les remontent et reçoit d'elles alors une boule d'acier, une boule d'argent, une boule d'or; mais à mesure que l'une paraît, les compagnons restés en haut se la disputent. Jean de l'Ours se met à son tour dans le panier avec sa canne, mais les autres le tirent, puis le laissent retomber; il guérit son corps brisé avec l'onguent. Il demande à la vieille femme comment sortir. Un aigle pourra l'emmener à condition qu'il lui donne un morceau de chair chaque fois qu'il fera couac. Jean de l'Ours part avec l'aigle en emmenant un boeuf, deux veaux et quatre moutons. Mais, tout près de la sortie, il n'a plus de viande et donne à l'aigle un morceau de sa cuisse. Pensé avec l'onguent, il se rend à Madrid où ses deux compagnons se disent les sauveurs des princesses.

L'ainée, appelée à choisir, demande à attendre un an et un jour et on rassemble tout le savon du royaume pour blanchir les deux prétendants. Jean de l'Ours en apprenant le mariage projeté vient dans les jardins du palais, et, sous les yeux de l'ainée, fait rouler les trois boules dans une allée. La princesse prévient son père de la présence de son véritable sauveur. Le roi fait publier qu'il donnera une de ses filles en mariage à celui qui pourra faire trois boules semblables à trois qu'il a déjà (les six boules sont inimitables), mais celui qui tentera l'entreprise et échouera sera pendu. Jean de l'Ours se présente avec les siennes, est reconnu, raconte ce qui s'est passé, épouse l'ainée tandis que l'on pend Tord-Chêne et Tranche-Montagne « à de belles potences toutes neuves de vingt-cinq pieds de haut » (Vidal et J. Delmart, *La Caserne, moeurs militaires*, Paris, 1883, pp. 223-253).

Nota. — La version ci-dessus a des passages dont l'expression est typiquement du style « chambrée ». Par exemple, dans la lutte de Jean de l'Ours contre les léopards, il est dit qu'il coupe lui-même le morceau de sa chair que tient le léopard, et « pendant que celui-ci tortillait le bifteck » un coup de canne l'étend mort. Plus loin, quand Tord-Chêne et Tranche-Montagne sont dégrassés : « Après avoir été bien frottés, bien bichonnés, on les habilla en

princes, on leur mit une belle chemise blanche qui les faisait ressembler à une mouche tombée dans du lait, un bel habit galonné qui leur allait comme un tablier à une vache, une épée à leur côté qui leur allait comme une paire de manchettes à une sardine de Lorraine. »

ÉLÉMENTS DU CONTE POUR L'ENSEMBLE DU T. 301 (A ET B)

T. 301 A = I, V, VI, VII. — T. 3or B = II, III, IV, V, VI, VII.

I. Le vol des fruits d'or. (Introd. de 301 A). — A : Les 3 filles du roi sont enlevées; Ar : et promises à qui les libérera.

B : Disparition chaque nuit de poires (pommes) d'or; Br : ou de belles poires (pommes); Ba : dans le jardin ou à l'arbre d'un roi; B3 : d'un autre personnage; B4 : qui a 3 fils; B5 : 2 fils.

C : Veillée du 1^{er}, puis du 2^e fils qui s'endorment; Cr : ou reviennent parce qu'ils ont peur.

D : Le cadet voit les fruits emportés par un oiseau; Dr : un lion; Da : un bras géant; D3 : un géant; D4 : autre.

E : Il blesse le voleur; Er : le manque; Ea : le laisse partir; E3 : voit où il rentre sous terre.

F : Le lendemain, avec ses frères, il suit les traces; Fr : va voir au lieu de disparition; F2 : découvre l'entrée d'un puits.

II. Naissance et enfance du héros. (Début de 301 B). — A : Le héros s'appelle Jean de l'Ours; Ar : ou c'est un homme très fort d'un autre nom; A2 : ou n'ayant pas de nom particulier; A3 : autre.

B : Il naît d'un ours et d'une femme (ou fille) enlevée; Br : est né avant l'enlèvement; Ba : il est recueilli; B3 : ou enlevé par une ourse; B4 : tête l'ourse (ou l'ours).

C : Il a le corps couvert de poils; CI : une dent (ou plusieurs) en naissant; Ca : il essaie de déplacer la pierre d'entrée vainement d'abord; C3 : la remue; C4 : l'enlève.

D : Sa mère l'emmène chez son mari; Dr : qui est son père; Da : il vit avec sa mère seule; D3 : est baptisé.

E : Il va à l'école; Er : bat ses camarades; Ea : en tue; E3 : bat L. maître; E4 : le tue.

F : Il travaille chez un forgeron; Fr : qui est son parrain; Fa : rnanifeste une force dévastatrice; F3 : autres.

G : Autre origine du héros : c'est un garçon qui devient subitement très fort; Gr : après avoir longtemps tété sa mère; Ga : ou s'être reposé longtemps.

III. La canne et les compagnons du héros. — A : Il se fait une canne avec tout le fer de la forge; Ar : se commande (ou obtient) une canne d'un grand poids; A2 : en reçoit une qu'il trouve trop faible et casse; A3 : 1.¹⁰⁸ autre qu'il juge encore trop faible; A4 : une autre qu'il juge assez forte, A.5 : autres.

B : Il rencontre et emmène un personnage qui arrache des chênes et en fait des fagots ou des liens (Tord-Chêne, Arrache-Chêne); Br : un qui rase, brise, déplace ou soutient une montagne (Rase-Montagne, Tranche-Montagne, Brise-Montagne, Pousse-Montagne, Appuie-Montagne); Ba : un qui joue au palet avec des meules de moulin ou les fait rouler (Jean de la Meule, Meule de Moulin, Roue de Moulin); B3 : d'autres personnages doués de pouvoirs surhumains (parfois empruntés au conte des Doués, T. 513).

IV. Dans le château hanté. — A : Les 3 (ou 4) compagnons arrivent à un château inhabité; Ar : où tout est prêt pour eux; A2 : le château est habité; A3 : autre.

B : Un reste à la maison, les autres étant à la chasse; Br : et il sonnera pour les appeler.

C : Arrivée d'un petit homme; Cr : avec une longue barbe; Ca : avec bonnet ou vêtement de couleur; C3 : qui devient de plus en plus grand; C4 : arrivée d'un diable; C5 : autre.

D : Il grelotte et demande à se chauffer; Dr : à manger; D2 : à jouer aux cartes; D3 : qu'on lui ramasse ce qu'il a laissé tomber, pain ou viande; D4 : carte; D5 : autre.

E : Il jette des cendres (suie, sable) dans les aliments; Er : se sert à manger sans demander; Ea : éteint le feu; E3 : commet d'autres méfaits; E6 : autre.

E4 : rosse le compagnon; E5 : en profitant du moment où il se baise;

F : Il rosse successivement les compagnons du héros; Fr : qui ne peuvent sonner; Fa : le rossé dit à ses compagnons qu'il s'est blessé en allant à la cave; F3 : au grenier; F4 : chercher du bois, de l'eau; F5 : se dit malade; F6 : dit ce qui lui est arrivé; F7 : n'en dit mot; F8 : autres.

G : Le héros repousse la demande de l'intrus; Gr : le bat ou le blesse avec sa canne; G2 : l'attache par sa barbe; G3 : le cloue au mur ou derrière la porte; G4 : croit l'avoir tué et constate sa disparition lorsqu'il veut le montrer; G5 : le tue; G6 : est renseigné par lui sur les secrets du Inonde souterrain; G7 : sonne; G8 : autre.

V. Descente et séjour dans le monde souterrain. — A : Descente avec corde et seau (panier); Ar : et sonnette pour appeler; A2 : autre.

B : Descente des compagnons (ou frères) qui se font remonter d'arriver au fond; Br : du héros; B2 : dont la corde est coupée; B3 avant : ou est trop courte; et il se laisse tomber.

C : Rencontre d'une vieille femme; Cr : de l'être vu en haut; c2 : d'un autre; C3 : qui renseigne le héros.

D : Le héros lutte avec sa canne; Dr : une épée ou un sabre magique; C12 : qu'il trouve en bas; D3 : qu'on lui offre; D4 : il reçoit un onguent lui guérit les blessures; D5 : un cor ou une flûte magique.

lispara^m RA...e, hér, o, s, p, u, s, t, l, s, t, r, e, d, u, m, t, r, e, d, s, u, o, z, o, r, m, d, a, n, s, o, p, u, n, r, s, a, i, n, i, e, r, H2, c, h, 's
traces de sang l'y mènent ; H5 : autre.

E : Il est vainqueur de diables; **Ei** : de géants; **Es** : d'animaux sauvages; **E3** : en nombre croissant; **E4** : de taille croissante; **E5** : autres.

F : Il entre dans 3 châteaux; **Fi** : un de fer ou d'acier; **Fa** : un de cuivre; **F3** : un d'argent; **F4** : un d'or; **F5** : dans un seul château ou une seule chambre; **F6** : ou 3 chambres; **F7** : autres.

G : Il délivre 3 princesses; **GT** : **ou 2** princesses; **Ga** : de beauté croissante; **G3** : ou une seule; **G4** : endormies; **G5** : les (ou la) réveille d'un baiser; **G6** : les (ou la) fait remonter; **G7** : fait remonter des richesses; **G8** : autres.

H : Il reçoit d'elles une boule (ou pomme) de fer ou d'acier; **Hi** : de cuivre; **112** : d'argent; **H3** : d'or; **114** : un mouchoir; **115** : un anneau; **116** : des pantoufles; **117** : autre chose.

VI. *La remontée du héros*. – **A** : Ceux du haut le laissent; **Ai** : cou. pent la corde ou le laissent retomber; **AS** : il met sa canne ou une pierre dans le panier et les voit retomber; **A3** : se pansé avec onguent.

B : Il demande comment sortir à une vieille femme; **Bi** : à un autre être du monde souterrain; **Ba** : qu'il menace; **B3** : reçoit onguent pour le voyage.

C : Il remonte par le puits; **Cr** : avec l'aide d'une bête (monstre quadrupède); **C2** : d'un aigle (ou autre oiseau); **C3** : qu'il nourrit de bétail emporté; **C4** : puis de sa propre chair; **C5** : et qui retombe une ou deux fois; **C6** : il monte par un escalier ou un passage qu'il se fait; **C7** : ou qu'on lui fait; **C8** : par une route qui ramène à la terre; **Cg** : par un autre moyen.

VII. *Le retour vers les princesses*. – **A** : Il retourne au château hanté; **Ai** : à la ville du roi, père des princesses; **AS** : apprend le mariage projeté avec ses compagnons (frères).

B : Il s'engage chez un orfèvre; **Bi** : un cordonnier; **Ba** : un tailleur; **B3** : un autre.

C : Le roi promet ses filles (ou une); **Ci** : ou une grosse récompense; **Ca** : peine de mort en cas d'échec; **C3** : à qui fournira pommes ou boules; **C4** : pantoufles; **C5** : ou autres objets d'un modèle donné; **C6** : autres.

D : Le héros va se promener devant le château; **Di** : s'y loue; **Da** : s'y rend ou s'y fait inviter; **D3** : fait voir les gages qu'il tient.

E : Il fournit à son maître les objets demandés par le roi; **Ei** : est appelé par le roi; **Ea** : est reconnu; **E3** : porte les objets lui-même.

F : Il épouse une princesse; **Fi** : ses compagnons (frères) épousent les autres; **Fa** : sont punis de mort; **F3** : ou chassés; **F4** : autres.

LISTE DES VERSIONS DU T. 301 A

(
C, ^{MB} (gros pigeon vert). Ni. ¹ **Moro**. 8₁. Le Pigeon vert. I : **Bi**, **B3** (fermierLJI, ogre <sup>g. Revue es langues 153 (homme), 154, C4, D4 es romanes, XXV (1888), 15 = Lambert, *Languedoc*. 62. (grosse bête qui mène les poires), I : **Br** (apôires),
Es, **E3**, **1**, **Fa** (fermé par dalle avec boucle). dans un sac), **Es**, **E3** (puits sous dalle). — V: (AIL). A (part.), B (ont peur),
Fruits d'or)</sup>

V : A, B, Bi, Cr, C3, Di, **Er, Ea**, E3, E4 (1° un lion et un géant; 2° 2 lions et 2 géants énormes; 3° 3 lions et 3 géants hauts comme des montagnes), F, G, G4, G5 (chacune ne se réveille qu'au 3° baiser), G6, H4 (**1^{er}**), **Ha**, H3. Pigeon enchanté redevient prince et donne serviette magique qui se garnit de mets. — VI : C8 (partie appartenant à T. 56g. En route dans forêt immense, échange de la serviette contre objets qui lui permettent de récupérer *ce* qu'il a donné : *bâton* qui rapporte, trompette qui fait revenir les morts, calotte qui, mise à l'envers, fait venir une armée). — VII : Ai, Bi, C, E (longuement développé). (T. 56g : lutte contre le roi à l'aide des objets magiques), D (mouchoir). Reconnu par pigeon vert qui est le fils du roi.

2. **ID.** Vers. B. *Le Pigeon bleu*. Même composition et même contenu que Vers. A. Principales divergences : V : Di (fourni par pigeon), H (avec en plus mouchoir au nom *de* la princesse), 112 (*id*), H3 (*id*). — VI : C8 (projeté monde supérieur par tremblement de terre).

3. **ID.** Vers. C. *Le Pigeon blanc*. Même obs. I : **Fa** (seul le plus jeune peut lever la pierre et d'une main). — V : Di (une, puis 2 épées fournies par le Pigeon), F7 (princesses à des étages différents du monde souterrain). — VI : C7 (dans immense désert). — VII (écourté et altéré).

4. LUZEL. *Cinquième rapport*, Io. (Vers. résumée ci-dessus.)

5. *Paroisse bretonne* (Cadic), n° février 19;3. *Le filleul du diable*. Alt. Introd. : Un tailleur cherche parrain pour son i3° enfant, rencontre et accepte le diable qui revient chercher son filleul quand il a 7 ans, mais l'enfant sous le nom *de* Floridor est parti chez le roi qui l'a adopté. I : A (disparues sous oranger), B (oranges enlevées, dit-on, par main qui sort sous grosse pierre qui se lève). Veillée de Fl. D3, E, E3 (sous pierre qui couvre un puits). — V : A, B (ministres et officiers au lieu de comp.), Br, Cr (*c'est* le diable parrain de Floridor qui le reçoit bien), F5 (chambre interdite; Floridor y va), G, G6. — VI : A, Ar. Renvoyé sur terre par le D. en punition. — VII : A, **A.2** (avec celui qui a laissé retomber la corde), F, F4. Le traître est pendu.

6. PINEAU. C. *Poitou, r. Les pommes d'or*. I : B, **B2, B4, C1, D1, Ea**, E3, **F1, Fa**. — V : A, Ar, B, Bi, C, D4, **Ea** (lions), E4, Fi (fer blanc), F3, F4, G, **Ga**. — : **A1, B, Cr, C5, Ca**. — **VII** : Ar, F, Fr.

7. *R.T.P.*, XXXII (Ig17), z23. (Bourbonnais, *Fr. Pérot = PâROT. F. L. Bourbonnais*, 68.) *Les trois poires d'or* (avec 55o). I : B, **Ba** (aveugle), B5, C (**1^{er}** seulement), **D2**, E, F (seul, et immédiatement). Trouve . sur le chemin un s Damas » avec inscription : u Ouvre le rocher, tu trouveras jardin. » Le jardin remplace le monde souterrain. Suite mélangée avec 55o, alt. et arr. On y trouve avec éléments de 55o : V : Er, Es, E4 (serpent à 3 têtes, lion à 7 têtes), /16 (pantoufles). — VII : Cr, E3.

8. *R.T.P.*, XV (igoo), 423 (Puy de Dôme). *Les poires d'or*. (G. Sébillot.)

Alt.

B, B3 (à 3 jeunes gens dont c'est la seule fortune), C, **D2** (bras sortant d'un souterrain; coupé, y retombe). Suite confuse où on retrouve. : V : **B2**. — VI : **Ca** (3 corbeaux, nourris avec bras du géant). — VII : F, Fr.

Bi, C (devant feu), C3 (lui donne baguette d'or dont le contact tuera les ogres voleurs de poires). Tue les ogres, reprend les poires, trouve à la place du feu et de la vieille un beau château, va chercher son père pour y habiter.

ro. Ms. MAUGARD. C. *Aude pyr. Les rosiers du roi*. I : Disparition chaque nuit des roses de 3 rosiers de 3 princes, C, D4 (une femme), E, F, Fr, F2 (sous dalle). — V : A, B (ont peur), Bi (avec chien), C, C3 (lui remet 3 clefs de 3 chambres où 3 géants gardent 3 princesses), Er (verse sur chaque géant couché, quand le chien l'oblige à se lever, eau mortelle d'une fiole donnée par les princesses), F3, G, **Ga**, G6, H7 (couronnes), **HI**, **Ha**, H3. — VI : A, B, 112, C, **Ca**, C3 (de son chien), C4. — VII : Les **a** princesses aînées ont épousé a princes; le cadet renseigne son père qui chasse les 2 couples, F.

ri. BARBEAU. Canada, HI, n° 86, 123. *Le Grand Sultan*. I : Bi, Ba, 84. Couronne du roi promise à qui découvrira le voleur, C, D (Petit Jean dans l'arbre, cache la pomme sous sa veste, dort, sent le voleur, attrape plumes d'un oiseau), Fi, **Fa**. — V : A, Ai, B, Bi (dit de l'attendre un an et un jour), C, C3, Di (appelé par lion à choisir parmi des armes pour le combattre, prend sabre de bois, selon indication de la vieille), Ea (un lion), Er (un à 3 têtes, un à 7 têtes), G, **Ga**. Enlève une **E** princesse, fille du grand Sultan. (Cette partie appartient au T. 329; voir ce T.), G6. — VI : Ai (soigné par vieille femme), B, **Ba** (la force à le remonter). — VII : A, **Ea** (s'explique devant le roi), F (la fille du sultan), Fi. Son père épouse une princesse également.

12. Ma. DE FÉLICE. *flots français des U.S.A.* (Nouv.-Angl.). *Les trois pommes d'or*. I : A (par géant), Ai, B, B3 (dans « une place n), B4 (nommés Premier, Second, Tit-Jean), C, D3, Ea, E3, F. — V : A, B, Bi (Tit-Jean emporte table, cartes, boisson), **Ba**, C (fée avec savonnette qui rend la vie; Tit-Jean lui promet mariage pour ravoir et la tue), Er (dans i", joue avec géant, laisse tomber une carte qu'il lui fait ramasser, lui coupe le cou; dans 2e et 3e *id.*), G3 (après **E** porte trouve une belle fille habillée et couronnée d'or, 3 pommes d'or sur corniche d'or). Vont à la sortie où la sorcière, ranimée avec savonnette, frotte les géants que Tit-Jean coupe en petits morceaux. — VI : **BI** (la fée remonte Tit-Jean et la princesse sur son dos; retombent deux fois). Tit-Jean sorti arrache la savonnette à la fée et rejette celle-ci dans le puits. — VII : (Alt.) Tit-Jean ramène la princesse, repart, un frère se dit le sauveur, Tit-Jean revient, F.

LISTE DES VERSIONS DU T. 301 B

(Jean de l'Ours)

1. VIDAL ET DELMART. *La Caserne*. Vers. de soldats (résumée ci-dessus).

a. LAMERANT. *Vlaamsche Wondervertelligen*. (Fl. fr.). Van *drie Soldaten en de butte*. (Les trois soldats et le bossu). I : A. — II : Aa (soldat). — III : 133 (a autres soldats). — IV : A, B, Bi. — V : A, E5 (serpent). — VI : **Ca**. — VII : F. (D'après M. De Meyer : *Vlaamsche Sprookjesthema's*. Liège, 1942.)

3. DEULIN. *Cambrinus, r. L'intrépide* Gayant. Ar. lit.4. *Mélusine*. I (1877), rio (Pic.). T. g. II : A, Bi (femme d'un cantonnier

CONTES PROPREMENT DITS

117

cherchant son coq au bois), C, C4 (avec son seul petit doigt), D, D3, E, Er (qui lui tirent ses poils), E3, F, **Fa** (casse tout le fer). — HI : A (avec tout le fer ^{cas}SÉ), B, Bi. — IV : A, B, C, Di. Formulette. E3 (jette bouillon à la face), E4, F, Fr, G, Gr, G4, Hi. — V : A, B, Bi, C (nègre), C3, **Ea**, F5, G, G6. — VI : Ai, As (que met avec une négresse), B (la négr.), **CI** (bête fantastique), C3, C4. — VII : A, F, **Fa**.

5. *Pays normand, III* (1902), 135-138, i51-155 (Saint-Philibert-des-Champs, Calvados). *Jean de l'Ours*. Alt. I : A (géant). — III : A5 (tronc d'arbre comme bâton), **Ba**, B. Compagnons, géants non nommés. — IV : A (envoyés par seigneur d'un autre château à qui ils demandent torche et bénitier, T. 3a6). Trouvent repas préparé, mangent. Vont successivement au vin à la *cave*, les deux premiers rossés par un « petit ver de terre »; Jean de l'Ours le coupe en deux. Diabls arrivent par cheminée; chassés avec eau bénite. Le seigneur demande aux 3 géants de délivrer ses filles, captives dans carrières inaccessibles. — V : Ils tressent corde 7 ans, A (part.), Ai, 13 (épouvantés par %te à 7 têtes), Bi (qui coupe les 7 têtes de la bête à mesure qu'elles paraissent), **CT** (vieillard qui veut interdire entrée de 3 cabinets), F6, G, G6, H4 (le prend à chacun). — VI : A, Bi (au ver de terre), **Ca**, C3 (7 bœufs), C4 (mollet). — VII : Ai (au château du seigneur), **Aa**. Il échange habit avec mendiant, **Da** (y entre, se chauffe), D3 (étale les trois mouchoirs sur lui), **Ea**, F, **Fa** (jetés dans la carrière.)

6. BIRETTE. *B. Norm.*, 44. T. g. Rés. Inc. II : Fils posthume d'un bûcheur. 83, 134, C4. Rejoint sa mère. — III : **AI**, **Ra**, Bi (tord ensemble 3 chênes pour faire anse de panier). — IV : A, Ai. Personnage arrivé par cheminée propose de délivrer 3 princesses dans un souterrain. — V : B, Bi, G. — VI : C4. — VII:F.

7. MEYRAC. *Trad. Ardennes*, 504. *Brise-Barrière, Sans-Quartier et Passe-Partout* (avec 650). II : Ai (Brise-Barrière). — III : A4 (canne de 5.000 livres faite (l'un chêne)... (T. 650), **Ba** (Sans-Quartier), B3 (Passe-Partout, d'une minceur extrême). — IV : A (Brise-Barrière ébranle porte avec canne, et Passe-Partout pénètre par fissure), B, Ca (vêtu de rouge et de noir), E4, F, Gr, Hi. — V : Bi, C (qui est Ci), C3. Ouvre i" porte, tue loup, prend clef de bronze dans son crâne; ouvre 2° porte, tue lion, prend clef d'argent dans son crâne; ouvre 3e porte, tue dragon à 7 têtes dont têtes repoussent si on ne les coupe d'un coup, prend clef (l'or dans la plus grosse des têtes, ouvre 4e porte, trouve baume pour se panser et immenses richesses. — VI : Ai, A3, B, **Ca** (vieille femme changée en aigle). — VII : Tue ses compagnons et l'aigle devient belle princesse enchantée depuis 1000 ans, maîtresse du château et des richesses.

R. FEUILLARD. *Patois de Gaye* (Marne), 159. *La Belette* (baguette) -de-Six-Mille. — II : G, G (fils d'un maréchal n'ayant pas touché d'outil à 16, 17 ans), F, **Fa** (au 1^{er} coup de marteau, émiette enclume; même sort à une autre qu'on achète). — III : A5 (se fait « baillette » de six mille), B3 (Songis, homme qui e la tête en bas, les pieds en haut), Bi, B... Éléments du T. 650. — IV : A (pour payer les 4 compagnons, on leur donne vieurk château), B (3 vont travailler), C5 (« le petit bonhomme carré »), E4, F, F4, Gr, H, **Ha** (sous les fagots). — V : B, **HI**, **Ra**. Dans monde souterrain, c'est fête. Le héros demande où est son adversaire. (Éléments du T. 566 : Achète poires qui font allonger le nez, en fait manger à jeune fille qui, pour retrouver son nez normal, doit accepter de renseigner le héros), E. — VI : C (ramène or et argent).

g. LALLEMENT. *Argonne, 1, 147. T. g.* Avec éléments du T. 650. Reconstitution avec souvenirs de 2 personnes.

10. COSQUIN. C. Lor., n° z (I, i). *T. g.* H : A, B (femme enceinte avant capture), C (est moitié homme moitié ours), **Ci**, C4, D, E, E3 (le jette par fenêtre), F (chez 3 successivement). — III : A (500 livres), **Bi**, **BI**, B. — IV : A, Ai, B, Bi, C4, C5 (géant), F, Fi, F5 (incommodée par fumée), G', 113 (en frappant plancher de sa canne). — V : A, Ai, B (hurlements leur font peur), **Ci** (fée), E, F6, G, **H** (3 boules ornées de perles, diamants, émeraudes). — VI : Ai, A3, B, Bi (fée), C8 (ne doit pas regarder en arrière, lumière s'éteindrait). — VII : A. Chasse ses compagnons, princesses rentrent chez le roi, Ai, B3 (forgeron), **Ci**, C3, E, El, **E2**, F, **Fi**.

11. **ID.**, *ib.*, n° 52 (**H**, 135). *La canne de cinq cents livres.* Inc. et Ait. II : **A2** (enfant trouvé dans le bois). — III : A1 (500 livres), **B2**, B. — IV : A3 (arrivent à un trou). — V : Bi, C, C3, D, Ea (léopard, serpent, serpent volant), F (avec portes en nombre croissant, i, 4, 5), G, G6, H3 (3), I14 (3). — VI : Ai, **BI**, **Ci**, **C4**. — VII : Apprend par des oies que « les princesses de Pampe-lune » sont de retour. D, D3, Et, **E2**, F, F3.

12. **In.**, *ib.* In Rem. sur n° 5a (**H**, 138). S. t. Rés. II : Soldat La Ramée revenant de guerre. — III : **B2**, B. — IV : A, B, C (« petit galopin »), D5 (demande feu pour sa pipe), C4, E5 (le pousse dans le feu), F, F6, G, H (sous plancher). — V : A, Bi, E5 (bête à 7 têtes), F5, G, H4 (3), H7 (3 bracelets). — VI : A3, **BI**, **Ci** (roi des oiseaux), C3, C4. — VII : Ai, B3 (vitrier), **Ci**, C5 (bracelets), E, E3 (le **e**), F.

13. **In.**, *ib.* In Rem. sur n° 52 (II, 140). S. t. Rés. Frag. H : Ai (Jean sans peur). — HI : B, B3 (Jean de l'Ours). — IV : C (tu Petit garçon), E Jean de l'Ours coupe la tête du nain qui la ramasse et se sauve. Jean sans peur fait de même le lendemain et découvre l'ouverture...

14. ZELIQZON. *Lothr. Mund.* 71, *Jean de l'Ours, Tranche-Montagne et Tord-Chêne.* II : A, B, C3, C4, D, D3, E, Ei (en prend un par les pieds pour frapper les autres). — III : **Ai** (ne veut pas d'une baguette pour les mouches), A3 (ni d'une baguette de fusil), A4 (fait lui-même canne de 40.000 de fer et autant d'acier), B, B7. — IV : A, Ai, B, Bi, C, D, E4, E5 (pour faire le feu), F, Fi, F5 (a eu fringale), G, G5 (lui donne travail pour l'échauffer, va chercher sabre, lui coupe la tête et la met dans un sac), Hr (« puits qu'on allait dans l'autre monde »). — V : A, Ai, B (l'un remonte quand il a entendu chanter le coq, l'autre quand il a entendu rouler le char), Bi, **C2** (fée), F5, G, G6, **116** (en a trouvé 3 paires). — VI : Ai, A3 (par fée), C, Ci (tigres), C3, C5, C4. — VII : Ai, Bi, **Ci**, **C4**, E, **E1**, **Ea**, F.

15. PETERS. *Mérchen sus Lothr.*, 31. *Der Weihnachtsbub* (l'Enfant de Noël). Très alt. II : Un enfant est accueilli la nuit de Noël dans une famille. — IH : Il emmène ses deux frères de lait. — IV : A... B, Bi, C5 (vieille femme), D, Di, D5 (cuillère), E4, E5, F, G (force la vieille à lui montrer sa demeure souterraine où sont des nains). — V : Reste 12 ans croyant rester une demi-heure. Conseillé par nains. La vieille est une princesse dont il fait cesser l'enchantement par un baiser. — VI : Remonte. — VII : Rejoint frères, dont l'un épouse la princesse désenchantée, le héros épouse sa soeur de lait.

16. MERKELBACH-PINCK. *Lothr. erz.*, **220**. *Die drei Musikonde* (Les 3 mu-

siciens). 3 musiciens apprenant qu'une princesse est enchantée sur une montagne se présentent successivement pour la libérer. Ils sont invités à servir un nain à grande barbe, qui laisse chaque fois tomber un morceau de viande à ramasser : les deux premiers sont alors rossés et jetés au bas de la montagne. Le **C** qui se méfie arrache la barbe du nain qui est alors à sa merci, doit le conduire à une princesse endormie que le musicien libère, emmène et épouse (forme altérée des *Dret Musikanten in L. Bechsteins Mdrehenbuch*).

17. *Alsatia* (185a) (St6ber), 77. *Das Mdmlein auj dem Blochmund'* (Le nain du Laumont) = **HIGELIN**, *Sundgau*, igog, p. 158. II-III. Un grenadier (qui sera le héros) et deux fusiliers désertent. — IV : A, B. Le fusilier resté visite château, trouve une table servie, s'y installe, C, Di, D3, E4, E5, F, F5, **D**, **D3**, G, Gr, G6 (Le nain signale le puits menant à souterrain où sont captives de 3 géants les 3 princesses de « Bortigal »; elles épouillent les géants à minuit et ils dorment; devant chaque chambre est une épée). — V : **A**, **Br**, **DI**, **Di**, **E1**, F6, G, G6, **135**, H7 (3 couronnes d'or). — VI : **Ai**, Bi (le nain). Sur indications du nain, le grenadier trouve un cheval blanc, le monte, fait zoo lieues d'un bond, descend, monte un cheval noir, *fait* nio lieues, monte un cheval rouge, fait ioo lieues et se trouve vers Lisbonne. — VII : B, Ci, C5 (couronne royale). Invité au repas de mariage des deux fusiliers; chacun raconte son histoire, **F**, **Fa** (dans huile bouillante).

28. Ms. **MILLIEN-DELARUE**. Vers. A. *Jean sans peur*. II : A1 (Jean sans peur), B (déjà enceinte), B4, C, Ci (trois), C3, C4, D3, E, E3. III : **A2** (15 livres), A3, A (r800 livres en mettant ensemble enclume, marteaux, clous qu'il arrondit avec son poing), **Bi**, B, Br. — IV : A (demandant à loger dans un village où on les envoie à château hanté), B, Br, C, D5 (demande à tourner la broche), E, C3, E4 (le jette sous le fourneau), F, Fr, F7, Gi, G5 (le fend en deux et le pend à pommier), G4, H4. — V : A, Bi, D, E, F6, G, G6, G7 (une tonne d'argent, une d'or, une de diamant). — VI : Ai, Bi (marmiton), **Bi**, C (sur le dos du marmiton). — VII : A. Tue celui qui a coupé la corde, F, Fr.

In. Vers. B. *T. g.* II : A, B, C, C4, F. Le patron donnera zoo écus s'il ne peut lui apprendre son métier, **Fa** (casse enclume et tout, payé, renvoyé). Même clause et résultat semblable chez tailleur, chez serrurier. — III : Avec ses 300 écus, Jean de l'Ours achète fer pour une canne, B, **Bi**. — IV : A, Al, B, Bi, C (a nains successifs chaque fois, qui restent dans la cheminée et ne sont pas vus), D5 (demandant charbon du feu pour la pipe), E, F. Sonne en retard, G, G3, G4 (quand Jean de l'Ours veut accrocher le **a** derrière la porte, constate que le **ter** est disparu), G6. — V : A, Ar, B, **BI**, **Ea** (serpents, lions),

G, G7, H4. — VI : A (sur conseil d'un charbonnier qui prend une des princesses), Bi (fée « en petite bête desséchée »), **Bi**, **Ca**, C5 (retombe deux fois), C4. — VII : Ar, D3, F, Fi (charbonnier brûlé).

20. **ID.** Vers. C. *L'homme de fer*. II : Femme égarée, réfugiée dans une grotte, y a un enfant que des chasseurs découvrent, enlèvent, baptisent (Pas d'ours), F, Fi, **Fa**. — **HI** : A (avec chaîne pour mettre au bras), B, Bi, **B2**. — **IV** : A, B, Bi, C, D, E, E4, F, Fi, F5, G5, G7, Hi. — V : A (tous quatre), C (avec 4 demoiselles reléguées là pour zoi ans et un jour). Les 3 compagnons remontent avec chacun une demoiselle, puis la 4°. — VI : Ai, Bi (bon vieux), 83 (pot de miel trouvé), **Ci**, C3, C4 (donne ses 4 membres et sa langue, guéri par miel). — VII : A, F, **Fa**.

ai. In. Vers. D. *T. g. Alt.* II : A. - III : Fait faire sabre à son père; casse le i" qui pèse 500 kgs., ploie le 2° qui en pèse 1.000, B3 (Porte-Barbe, qui porte tout sur sa barbe), Bi. - IV : Dans un village, sont respectivement maréchal, cordonnier, tailleur; brisent tout, en travaillant; congédiés, A, B, C5 (géant fantôme, qui met le veilleur en fuite), F7, G8 (lui abat un bras). - V : A, Cr, G, G7 (3 tines d'or et d'argent). - VI : C8 (marche un an dans royaume du fantôme). - VII : A, F, **Fa**.

22. ID. Vers. E. *T. g. II* : A, C3, C4. - III : Ai (de 1.500), Br, B (Nicolas des Bois). - IV : A, B, Ci (poils de barbe pesant chacun 7 livres), E1, E4 (le bat avec poils de barbe), F, F5, Gi, G6. - V : A, B, Bi, E (un diable à la tête posée sur les genoux de chaque demoiselle), G, G7. - VI : A (corde retirée), Bi (diables), C1 (vache noire faisant 7 lieues d'un saut), C3, C4. - VII : F, F3.

23. ID. Vers. F. *T. g. II* : A, B (fille enlevée), C, C4. Sort et rentre à volonté. - III : Ai (500 livres). Libère sa mère qui va dans sa famille, **Bi** (Beau-Palet), B. - IV : Demandent à loger dans une ville où un bourgeois leur offre un château hanté dans la forêt, B, Bi, C (« moutard »), D, C3, C4, F, Fr, F5, G, Gi, G7, H, Ha (sous pierre qu'il lève). Seul Jean de l'Ours peut lever la pierre. - V : A, Ar, B, C, C3, G, G6. - VI : Ai, B, B3, C. - VII : F,

24. ID. Vers. G. *T. g. II* : A. Femme ayant beaucoup d'enfants mène perdre un garçon et une fille au bois; un ours mange le garçon, emmène la fille, B, C, **Ci, C4, Di** (en ville). Se fait une canne d'un chêne et tue son père-ours qu'il rencontre, pour protéger sa mère, E, **Ea** (en tue 7 avec une roche de dix mille). - III : Ai (voir plus loin), B, Bi, **Bi**. - **IV** : A. Le père de deux princesses emprisonnées dans un caveau les donnera en mariage à leurs libérateurs, B, Bi (coup de fusil au lieu de cloche), C (formulette), D, E, **Di, D4, E4, E5, F, Fi, F7, F8** (se dit tombé dans cabinets où le nain l'a porté). La veille de son tour de garde, Jean de l'Ours se fait forger une canne de 10.000 kgs., G, G6, G7 (coup de fusil). - V : Descente au caveau, B, Bi, C, D4, Ea (deux lions qui dorment sur genoux de chaque princesse), Gi, G6, 113, 114. - VI : A, B, **Ci, C3, C4**. - VII : Recherche des **a** compagnons et des **a** princesses; consultation du roi des oiseaux; **2** corbeaux en retard annoncent leur mariage. - VI : **Ci** (les **a** corbeaux), C3. - VII : Di, D3, **Ei, F, Fa**.

25. ID. Vers. H. *T. g. H* : A, B, **Ci, C44, D, D3, E**. - III : A2 (de 500), A3 (de ro), A4 (de 5.000), B, **Bi, Bi**. - **IV** : A, B, C, C3, D, E, E4, F, **Fa** (2° fois D3, E5, F4; 3° fois **Di, D4**), G, **Gi, G2** (pendu à un pêcher), G7. Ils coupent le pêcher, le nain s'enfonce en terre. - V : A, B, Br, B3, Ci (le tue), Ei, F, G, H4 (de la 3"), 115 (*id.*). - VI : A, B (gardeuse de biques), Ba, B3, Ci (petite bête). - VII : A. La 3° refuse les compagnons et 3 nuits de suite leur impose une tâche qui, par magie, dure toute la nuit (motif du T. 313), F.

26. ID. Vers. I. *T. g. Alt. Inc.* II : A, B, (fille), C4. Ours les rejoint, donne son bâton à Jean de l'Ours. - III : B (fagoteur), - IV : A, Ai, B, C5 (un monsieur), E4, F, Fi, F5, G', H, **Hi**. - **V** : A, Ai, B, Bi, F6, G, 117 (chaîne d'or donnée par une princesse). - VI : A, **Bi, Bi** (le monsieur lui indique le chemin). - VII : Ar, B. Les princesses lui commandent successivement chaîne d'or, montre, bague, E, E2, F. Les **2** autres princesses refusent le mariage.

27. ID. Vers. J. *Jean Bdtton de fer. II* : G, F, **Fi**. - **III** : Ai (de 800), B

(bûcheron qui *abat* un chêne avec couteau d'un sou et le ploie sur son genou), B2 (meunier). - IV : A, B, C (petit « ramona »), D, C3, Ei, E3 (casse la soupière), E4, F, F5, G, Gr (le « ramona » ramasse les membres que lui abat le héros et se les remet), G8 (le pend à un arbre). - Dépendu après l'arrivée des compagnons, se sauve, Hi, H4. - V : A, C, C3, E (le diable). Entre dans 4 chambres : Fi, F3, F4, F7 (de cristal). Sur conseil d'une vieille, coupe le diable en 4, met un quartier dans chaque chambre pour qu'il ne se « recolle » pas, G, G6. - VI : **Ai, 13, Bi, C2** (aigle graissé partout par la vieille). - VII : F, F4 (en prison).

28. ID. Vers. K. *T. g. Inc.* Fin cont. par T. 326. II : A, B, C3, C4, **D2** (chez oncle maréchal), D3. - III : A (ro mille), **Bi** (Jean des Moulins), Bi. Dans une auberge, mangent tout et vident fûts à la régélate; envoyés dans château inhabitable. - IV : A, Ai. Jouent aux cartes (T. 326: Diable qui descend en morceaux séparés par la cheminée; sa soumission avec étole).

2g. ID. Vers. L. *T. g. Inc.* II : A. - III : A5 (part avec canne de 100 kgs), **B2, Bi** (Tireur de Montagnes, les déplace avec crochets et chaînes qu'il tire). - IV : A, Ai, B, Bi. Va à la cave chercher de la viande, C5 (vieille femme), E4, F, Fi, F6, Gr, G6, G7. - V : A, B, Bi, D, **E2** (serpent, lion, « coucoudraïlle »), F5, G, 66. - VI : A, B, C. - VII : Ai, A2, **Di, 1-2, F**.

30. ID. Vers. M. *T. g. Inc. Alt.* II : A, B (déjà enceinte), C3, C4, Di, 113, Fi. - III : A (30.000 kgs), **Bi** (Pierre-Moulin), B (Tranche-Chtigne), Bi. - IV : A (château du temps des « fèves » (des fées). Couchent successivement dans chambre hantée; battus, sauf Jean de l'Ours.

31. ID. Vers. N. *Quatorze.* Alt. Inc. Cont. par T. 326 et 650. II : G (Quatorze), G1 (jusqu'à 14 ans). Part quand il peut lever une meule de moulin. - III : A5 (se coupe un bâton de 500), Bi, B3 (Gargantua). - IV : A, B, C4, Da, D4, E4, E5, F, G, Gi. Le diable abandonne le château aux 3 compagnons.

32. ID. Vers. O. *Drasfort.* Alt. Cont. par T. 326. II : Ai (Brasfort). - III : A5 (commande sabre de 700, en refuse un de 300, un de 500), B, B3 (Homme Volant). - IV : A. Homme Volant attrape canards dans les airs pour le dîner. B, B1, C5 (l'Homme à la grande barbe), E4, F, Fi, F7, G8 (motif de 326: dans trou percé avec une tarière, prend le doigt de l'homme et le serre avec une cheville), G7, G6. - V : A (dans grotte), B, Bi, G (ire et 2° gardées par lion, 3° par Homme à petite barbe), G6, 117 (de chacune « pomme étamée en or et en argent » et mouchoir de diamant). - VI : Ar, B, Br, **Ba** (Homme à grande barbe). - VII : A, F, F3. Reste seul maître du château.

33. ID. Vers. P. *Le petit bossu. II* : G, **G2**. - **III** : Ai (de 700), B, **Bi**. - **IV** : A, Ai, B, Br, C5 (le petit bossu qui demande à goûter la soupe et la dit non salée), E4, E5, F, Fi, F5, G, G8 (chasse le petit bossu), G7. - V : A, B (entendent bête bâïller), Et, Ea (lion et tigre quand ils rentrent, géant pendant que la 3° princesse lui épouille la tête), F5, G. - VI : A, Bi, **Bi** (petit bossu), C. - VII : (Alt.). Ne retrouve pas les autres, partis, et reste seul.

34. ID. Vers. Q. *T. g. II* : A, B, C, E, **Ea, F, Fi, Fi** (chargé de faire des clous, transforme l'enclume en clous). - III : Ai (de 5.000), **Ai** (de 500), A4 (la canne de 5.000 amené sur un chariot), B, **Bi, Bi** (Tenne-Montagne sou-tient une montagne pour qu'elle ne tombe pas sur la ville; Jean de l'Ours

l'enlève et la jette de l'autre côté de la ville). — IV : A, B, Bi, C4, D, E, E4, F, **Fi**, **F2**, F4, **F2**, G, G', G3, G4, H4. — V : A, B, Bi, B3, Ci (sous forme d'un petit « bigou » saignant vers le feu), D, C5 (tue trois fantômes qui mangent le monde et délivre leurs 3 femmes), G. — VI : A, **Bi**, **Ba** (diable en « bigou »), C, Ci (boeuf de Io mille). — VII : (inc.). Poursuite des compagnons et reprise des 3 femmes.

35. In. Vers. R. Jean *sans peur, Boit sans soif et Va de bon coeur. II* : At (Jean sans peur). — III. Fils de gens malheureux, part avec ses deux frères. — IV : A, Ai, B, C5 (dragon à gueule rouge qui met en fuite les deux premiers frères, de garde), F6. Jean sans peur de garde à son tour visite le château, trouve sabre en or *avec* l'inscription : « Celui qui me portera sera vainqueur. » G5. Les frères restent maîtres du château et de ses immenses richesses.

36. In. Vers. S. *T. g.* Inc. II : A. — III : At (de 7 mille), B, 131, **Ba**. — **IV** : A (sans portes; Jean de l'Ours fait une brèche avec sa canne), B, C4, Gt, 112 (puits dans la cour). — V : A, B, Bi, D, Es, G, G6. — VI : At, Bi, Ci (grenouille), C3, C5 (2 fois), C4. — VI : **Fa**, F4 (a les 3 filles).

37. ID. Vers. T. *T. g.* Frag. II : **As**. — **HI** : A5 (a canne pesant un mille avec boucle de 500), **Ba**, B. — IV : A, B, 131 (appel avec trompette), C, C3, E4, F, Fi, F5, G, G5, G7.

38. ID. Vers. U. S. t. Frag. II : A. — III : B (Nicolas des Bois), Bi (Gratte-Montagne). — IV : A, B, C5 (géant sortant de derrière la « taque » de la cheminée), C5, E3 (emporte le déjeuner), F, G.

3g. TROUDE et MILIN. *C. bretons, 137. Jean à la Barre de fer.* (Comme toutes les versions de Basse-Bret. a une affabulation très différente de l'affabulation française habituelle.) II : G, Gi (3 ans et demi). Quand sa mère va au lavoir, la suit en pleurant pour têter. Les laveuses lui font honte, lui plongent la tête sous l'eau, il promet de ne plus têter. — III : Égaré, se loue, chez meunier, fuit quand son maître veut le marier avec sa fille, emportant la *barre de fer* de la porte, **B2**, 133 (garçon qui va à l'eau avec des tonneaux au lieu de seaux). — IV-VI : Approchent le château d'un ogre gardé par 3 géants où Jean à la Barre de fer finit par délivrer une princesse (Ar.).

40. Mélusine, III (1886-1887), Basse-Bret. (Luzel). *Alexandre le Grand.* Conte composite avec les traits de Robert le Diable, des T. 650 et 301. Rappelant 301 : Naît avec épée nue dans la main et criant : à têter. Très fort. Tue un géant qui a fait mourir ses frères et ressuscite ceux-ci avec onguent. Va rechercher sa femme en royaume souterrain; ses frères ayant coupé la corde, remonte avec l'aide du diable boiteux.

41. L'Hermine. Re. [lit. et](#) art. de Bret., IX (1893), 107-115, 188-194, 225-233, 313-320. B.-Bret. (Luzel). *Jean au bâton de fer et les trois princesses* du chdlemz *de bronze, du château d'argent et du château* d'or. (Récit longuement développé). — II : G (enfant d'une fille, déposé à 5 ans au creux d'une roche, enlevé par un oiseau qui l'emmène en Égypte, ramené riche au même endroit, à 15 ans, en paraît 25). — III : **Al**, **As** (comme manche à balai), **A3** (comme essieu), **A4** (de 562 livres, sur charrette), **Ba** (meunier), B (Jean l'Arracheur d'arbres). — IV : **As** (occupants fuient), B (la nuit; 2 dorment, un veille et observe poirier ayant 3 poires en bronze, argent, or), C5 (géant qui prend poire de bronze la tr^e nuit, d'argent la 2^e; le veilleur en fuyant fait

bois), F4, Gi, G4 (avec poire d'or). — V : A, At, Bi (descend **s** jours et **s** nuits), Ca (portier du château de bronze), C3 (3 princesses du château d'en-haut prisonnières en 3 châteaux), D, El (s à chaque château, puis le grand géant, avec sabre enchanté apporté par la 3^e princesse), **Fs** (bronze), F3, F4, G, **Ga**, G4, G5, G6, 116 (de bronze, argent, or, et les 3 poires). — VI : **As**. Suite mêlée avec T. 513 : le héros trouve en bas des « doués » et avec leur aide remonte, surmonte des épreuves, châtie les coupables, F, **Fs** (pendus).

4s. *R.T.P.*, XXI (igo6), 465, B.-Bret. (Luzel). *Jean au bâton de fer.* Éléments rappelant le T. 301. II : G, Gi (resté 3 ans dans le ventre de sa mère). — III : **Al** (500 livres). — V : Tue et jette dans une chaudière d'eau bouillante une vieille aux longues dents, sa sœur et ses **s** fils géants, avale le 3^e fils géant, libère 3 princesses qui lui donnent objets magiques (anneau d'or qui rend invisible, croix qui rend aveugle quiconque la regarde sauf le possesseur, sabre qui coupe fer et acier), avec lesquels il vient à bout du 4^e géant. — VII : F (ainée que tue sa s^e soeur jalouse), F (seconde que tue la 3^e). — Le héros mène alors vie de pénitence.

43. R.T.P., XXI (1906), 468, B.-Bret. (Cevaer). *L'homme au bâton de fer.* **H** : G, **Ga** (n'a rien fait jusqu'à 18 ans). — III : **Ar** (faite avec **s** ou 3 charrettes de fer). Abat arbres avec sa canne, ne sent pas balle d'un chasseur, perdue dans sa barbe. — V : Descend dans un souterrain, pénètre dans château d'or, y tue 7 diables, y prend une caisse d'or, tue un serpent qui lui barre la route, remonte, vit riche avec ses parents.

44. R.T.P., XXI (1906), 46g, B.-Bret. (Le Dot). *Yves et son bâton de fer.* Cont. par T. 650 et 302. II : G, **Ga** (reste au lit jusqu'à 15 ans, tandis que sa mère mendie pour lui). — **HI** : Part à 16 ans, **Al** (too.000 livres). Aventures du T. 650... Rencontre hommes jouant « à la galoché » *avec pièces de 200.000* livres; lance et vise mieux qu'eux; il les emmène. — IV : A, At, C5 (vieille femme hérissée de couteaux, puis de rasoirs), G5, Hi. — V : A, Ai, B, 131 (corde allongée plusieurs fois), B3, F (y trouve servantes des *géants faisant* des crêpes, en goûte une, tue les 3 géants quand ils rentrent, le dernier remettant 3 fois en place sa tête coupée). — VI : C (se fait escaliers). Motif du T. 302 : partage d'un cheval mort entre fourmi, pigeon et lion qui donnent au héros la possibilité de rentrer vite.

45. R.T.P., XXI (1906), 474, B.-Bret. (Le Goulard). *Bienvenu et le Meunier.* Ar. 11 : **Al** (enfant désiré et tard venu, appelé Désiré), à 6 ans, a 1 m. 80 *et* étouffe un bœuf. — III : Part à 8 ans, **Al** (loomoo kgs.), B3 (souffleur qui de son souffle fait marcher moulins et éteint un feu gigantesque à to km.). — V : Descendent dans un trou où ils exterminent des milliers d'hommes commandés par une vieille femme. Ensuite, exploite divers de géants...

46. R.T.P., XXVII (1912), 23o, B.-Bret. (Frison). *Le garçon au bâton de fer.* II : G, Gz (allaité 7 ans, ne peut arracher un jeune arbre, tête encore 7 ans, l'arrache). Va faire son tour du monde. — III : **Ai** (toc, livres de fer au bout de l'arbre arraché), B3 (boulangier et paysan à vaste chapeau soutenant une maison sur sa tête). — IV : **As** (gardé par une vieille femme « pas plus grande qu'un sabot de bois » qu'il tue, et par son fils un « ozegan » qu'il frappe et fait évanouir). — V : A (tous 3), G, G6 (avec les 2 compagnons et le bâton de fer). — VI : A. Avant de mourir l'« ozegan » donne autre bâton de fer, pour percer le sol et remonter, et objets magiques (plume de paon, miroir d'argent), pour

réaliser ses désirs. — VII : F. Les autres qui reviennent vers sa femme sont contraints successivement par objets magiques à une occupation qui dure toute la nuit (motif du T. 313).

47. CADIC. *C. Lég. Bret.* II, n° 26, p. 249. *L'homme au bâton de fer.* II : **AS** (a 15 ans, déracine un chêne). — III : Ai, As (bâton ayant demandé 8 jours de travail, le casse sur son genou), **AS** (15 jours, *id.*), A4 (fait en un mois), B (bûcheron boiteux portant faix de troncs d'arbres), **Bi**. — IV : A, Ai, B, C5 (homme barbu dont la barbe fait 7 fois le tour du corps), E, E3 (met le compagnon sous pierre de la cheminée et renverse la soupe; le lendemain, compagnon dans cuve à lessive), G1, **G2** (à pressoir), G4, H4. — V : A, B, Cr, G. Le barbu, malade, cède ses 3 filles, **2** sont remontées. — VI : A (avec 3° fille), Bi. Reçoit du barbu aiguille aimantée qu'il met sur sa tête; attiré en haut avec 3° soeur. Occupe le château, chasse les autres.

48. SEBILLOT. *Lit. or. lité-Bret.* 81. T. g. H : A. — HI : Ai, B (Arracheur de chênes), **B2** (Arracheur de moulin). — IV : A, B, Br, C4 (diablotin), D, E, E4, F, Fi, F6, G', H3. — V : B, Bi, D, D4 (le reçoit des princesses), E, Es, F6, G. — VI : Ci (bête qui remonte le héros avec les 3 princesses), C3, G4. — VII : F, Fi.

49. **ID.**, *ib.*, 86. *Boule d'or.* Rés. IV : 3 chasseurs se réunissent dans un château, B, Br, C, E4, F, Gi, H3, 114. — V : Bi, G, H3, G6, 114. — IV : **A, Ci, C3.** — **VII** : F, Fi.

50. SEBILLOT. *C. Ilte-Bret.*, I, n° 6, p. 37. *Le capitaine Pierre.* II : Ai (capitaine Pierre cherchant navire à commander). — IH : A5 (mentionné en V : Bi), Bi, B. — IV : Font naufrage, se font maisonnette contre un rocher. — IV : B, Br, C, D, E, E4, F, FI, F5, Gi, G6, G7, H5 (nain a montré son trou sous rocher). — V : A, Ai, B, Br (emporte canne de 7 ou 800 livres), Ci (nain lui fait acheter du bétail pour apaiser les bêtes gardiennes des s premières princesses; 3° gardée par des moustiques qu'il écarte en faisant le moulinet avec sa canne), F, G, G4, G5 (en leur touchant le front), G6 (2 premières). — VI : A (avec 3° princesse). Avec baguette donnée par le nain, se souhaite bateau qui l'emmène à Paris où sont déjà les autres, F, Fi.

51. **ID.**, *ib.* II, n° a6, p. 137. *Petite baguette.* Cont. par 326. II : **G, Ga** (reste 7 ans sans rien faire, demande encore 7 ans). A une force extraordinaire (charge seul lourd tonneau, lève charrette embourbée). — III : **A1, A2** (faite avec tout le fer de la boutique; 50 livres; la jette), At1 (700 livres, faite avec fer de tous les maréchaux du pays). La fait voltiger; surnommé Petite Baguette, B3 (Brise-Fer), **Bi, Bi**. — IV : A, Ai, B, C, Di, D, E (2° fois, boue; 3', crottin), E4, E5, F, Fi, F4 (i" et e" fois en dépendant vivres; 3° a reçu pierres de la cheminée sur la tête), Gi (exige du nain renonciation écrite au château), G7. Les 4 compagnons repartent. Le roi dit que ses 3 filles sont dans un souterrain au fond d'une citerne. Y vont. — V : **A1** (descende par escalier), B, Bi. Force 7 portes, G. Princesses remontées par gros pigeon nourri en route avec 500 moutons. — VI : **C2** (gros pigeon), C3 (nourri avec 500 corbeaux), C4 (pas d'onguent). — VII : Ai, F. Continué par *Le roi Grand Nez et le braconnier*. Petite baguette étant devenu le roi Grand Nez.

52. **ID.**, *ib.* In *Revue de Bretagne, Vendée et Anjou* (1892), 7. *Les garçons forts.* Alt. II : A (Bras de fer, fils d'une veuve), F, Fa. — III : As (faite par lui-même : 1.000 livres), A3 (W., 2.000 livres), A4 (10.000 livres), B, Bi, Ba (ces compagnons sont ses frères). — IV : A, Ai, B, Bi, C, Ci (longue barbe rouge), D, E, E4, E5, F, Fi, F6. Le héros a même sort. Les 4 compagnons font la paix avec le nain qui épouse leur soeur. (Rés. *Lit. or. IP⁴-Bret.*, 86.)

53. **ID.**, *ib.*, p. ii. *Quarante ans.* II : G, **G2** (pendant 40 ans : d'où son nom). — III : Part faire son tour de France, **Bi, B3** (homme tirant lui-même la charrue). — IV : A, B, Bi, C (Le s petit guersillon » = grillon, nain), D, E3 (demande à tourner la broche et la jette dans le feu), E4, F, FI, F4, G8 (le héros va tirer le nain quand une petite bonne femme, pour qu'il l'épargne, renseigne « Quarante ans » sur les 3 princesses du souterrain et lui montre le puits). — V : A, Ai, B (pour le 1^{er} compagnon on déroule la corde a jours et **2** nuits et il sonne; pour le a°, 3 jours et 3 nuits et il sonne; pour le héros, 7 jours et 7 nuits), C (la petite bonne femme), G, **Ga** (la ir° derrière une porte de fer gardée par un géant; la a° derrière a portes gardées para géants; la 3° derrière 3 portes gardées par 3 géants ayant dents et membres de fer et acier), Es (se casse un bras), D4, G6. — VI : A, B, **112, Ci** (*oie*), C3, C4 (pas d'onguent). — VII : F.

54. **ID.**, *ib.*, p. 22. *Les deux frères.* Alt. II : **A2, Bi** (femme va fagoter au bois avec **2** jumeaux, en laisse tomber un en fuyant un ours), **Bi, B4, C** (et marche à 4 pattes). L'autre frère devenu grand va à la recherche du frère perdu, lutte avec son frère-ours qui ne lui fait aucun mal et qui le remplace pour lutter contre géant, arrache barre de fer dont la pointe seule émerge, tue le *géant*; rasé chez perruquiers, reprend figure humaine, est reconnu, emmené.

55. SEBILLOT. *Dix C. Hm-Bret.* In *Revue de Bretagne, Vendée et Anjou* (1894), 16. *Béton de fer.* II : Ai (Béton de fer, à partir de III), F. — illi : **A** (maitre lui ayant dit : occupe-toi bien, se fait un bâton d'un millier. Chassé), **Bi** (**2**, jouant avec meules; les surpasse au jeu). — IV : A, Ai, B, Bi (avec sifflet trouvé dans château), Cr (avec un menton qui lui pend sur la pointe des pieds), Ei. Revenant de siffler pour appeler, le compagnon trouve le petit bonhomme qui mange la soupe, la finit malgré 3 ou 4 coups de marteau et s'en va. 2° jour : W. Bâton de fer siffle du coin du feu et, d'un coup de canne, coupe le menton qui se recolle et le petit bonhomme continue à manger. Mâchoire et menton coupés : *id.* Au 3° coup disparaît, **1.13.** — V : **A, 13i, Bi, F7** (dans 4 pièces : il tue avec sa canne dans la I", souris qui dansent, dans la

rats qui dansent, dans la 3°, chats qui dansent, dans la 4°, chats et le petit bonhomme qui les fait danser). — VI : Entasse les bêtes tuées et monte sur le tas pour sortir.

56. *R.T.P.*, **IX** (1894), 179 (H°-Bret.). *Quatorze* (Sébillot). Rés. **Inc. Quatorze.** II (Quatorze, fort et mangeant comme 14 hommes). — III : As (10.000 livres), **Bi** (Petit Palet), B. — IV : A, C (petit bossu), F, G5 (et tue un autre nain). Les compagnons restent maîtres de la maison.

57. *Revue du Traditionnisme*, 1906, p. 97, 111e-et-Vil. (Orain). T. g. H : A, F, **Fa** (au **ter** coup de marteau enfonce l'enclume 7 pieds sous terre). — III : **A2, A3, A4, B, Bi, Bi** (Bras de fer). — IV : A, Ar, B, C, E, E4, F, G5, H3. — V : A, Br, B4 (corde casse, tombe), C (le panse avec onguent), G (pendant sommeil de 48 h. du géant qui les garde). Vieille donne porte-voix pour avertir ceux du haut de descendre corde et panier, G6. — VI : A, B, Cr (**le** géant), C3, C5 (prend g8 moutons, retombe; gg, retombe; 100, arrive). — **VII** : **Ai, F** (reprise à Bras de fer qu'il envoie à la vieille, veuve du nain).

58. FELICE (A. de). C. *H°-Bret.*, n° 3, p. 38. *Bras de fer, Meule de moulin et Barbe de fer*. Fragmentaire et informe.

59. R.T.P., XXXII, 139, Vendée (Trébuçq). *T. g.* II : A, F. — III : B3 (Brise-Fer qu'il bat au jeu de casser du fer), **Bi** (qu'il bat de même au lancement du palet), Br (Pioche-Montagne, qu'il bat de même pour enlever montagne). — IV : A, Ar, B (2 vont à la pêche), Br, Dr, E4 (met sur lui barrique), F, **Fi**, **Gr**, G6. — V-VII (frag.). Jean de l'Ours délivre de dragons les 4 filles du petit bonhomme et les 4 garçons les épousent.

60. POURRAT. C. *Bûcheronne*, 27. *Jean de l'Ours*. Inc. II : A, Br, B3, C3, C4. Il retourne chez sa mère, F, **Fi**. — III : A (7 quintaux), B (Liébois), Br. — IV : A, B, F4 (trouvé sous bûcher; dîner brûlé), F, **Fi** (trouvé sous tonneau). Au tour de Jean de l'Ours, C (un diabolot qui mange le dîner, puis 6 autres; puis un gros qui obstrue cheminée et que Jean de l'Ours assomme avec sabot, les autres en fuite). Le château reste aux 3 compagnons; Jean de l'Ours y amène sa mère.

61. Ms. A. DE FELICE. *Bas-Poitou*, 1945, n° r8. *Passe-Partout*. Très alt. 3 compagnons. Un qui tord le fer, Brise-Barrière et Passe-Partout cherchent fortune. — IV : A, Ai. Ils trouvent diamants, or, etc., C, E4, F. Passe-Partout met une barrique sur le nain qui a sa grâce en donnant ses 3 filles aux 3 compagnons qui vivent désormais dans la richesse.

62. MASSIGNON (G.). C. *Ouest*, *éd. an.*, Vers. C, p. 250 (Vendée S.). *Bras de fer*. H : Ar (Bras de fer). — III : Ar, A4 (la fait voler comme une hirondelle), **B2**, **B3** (Grand-Barbe, qui fait passer rivière sur sa barbe). — IV : **A2** (maison d'une vieille femme dont les 3 filles enlevées sont sous terre). — La vieille donne peloton de fil qui mène les 3 compagnons à trou dont Bras de fer seul peut lever la pierre. — V : A, B, Br, C (sorcière avec une jeune fille), C3 (2 autres jeunes filles gardées, une par un géant, l'autre par bête qui n'a ni tournure ni forme), D, Er (un), E5 (tue la bête), G, G6 (2 seulement). — VI : A (et partent avec a jeunes filles), C (avec 3° jeune fille; montés par la sorcière). Il tue la sorcière et bouche le trou. — VII : A (chez mère des jeunes filles), **Fi**. Bras de fer reste maître de la maison.

63. ID., *ib.*, *éd. an.*, Vers. B, p. 250 (Vendée S.). *Brise-Fer, Meule de Moulin et Casseur de Chêne*. II : Ar (Brise-Fer). — III : Le père achète a barres de fer qu'il casse en frappant son fils, 3° comme un essieu, B, **Bi**. — IV : A (maison hantée couverte de chaume), B, Bi, C5 (vieille fée), D, E, E4 (l'accroche par menton à clou de la porte), F (2° mis en tas de fagots), Fr, F7, Gr, G7. — V : Bi, Cr, C3 (frappée, lui montre 3 jeunes filles en 3 armoires), G, G6. — VI : A, B (se fait monter par la fée). — VII : Met en fuite ses compagnons, reste avec les 3 jeunes filles.

63⁰¹. ID., *ib.*, n° 5, p. 43. *Bdton de fer*'.

64. ROCHE. C. *Limousins*, 42. *Jean de l'Ours qui allait faire son tour de France*. III : Ar (25 quintaux, mentionné seulement à IV : A), Br, ni (Forte-Échine). — IV : A (Jean de l'Ours enfonce la porte avec sa canne), Ar, B, Br (signale avec canne de Jean de l'Ours passée par cheminée), C5 (Rête-Matagot, maître du château), D, D5 (sa petite canne tombée), E4, E5, F, Fr, F5, G, Gr,

1. Version qui ne m'avait pas été communiquée au moment de l'établissement du Catalogue.

G7 (signal convenu). — V : A, B, B3, F (démolit 3 châteleys), G, G6. — VI : At, B, **Ci**, C3, C4. — VII : Rattrape compagnons, F, **Fi**.

65. ID., *ib.*, p. 43. En note, mention d'une version charentaise où le nain s'appelle l'Habillé de rouge, et les 2 compagnons Grave la Montagne et Rase les arbres.

66. SEIG*OLLE. C. *Guyenne*, n° 6 (I, 53). *T. g. II : A, B, C, C3* (è 3 mois), C4 (à 6 mois), D, g, E3 (le jette par la fenêtre quand il le gronde), F, F2 (éclate l'enclume au rir coup de marteau). — III : Ar (500 kgs, jongle avec), B, Bi (Pelle de Moulin), Br (Porte-Montagne). — IV : A, Ar, B, Br, C5 (vieille femme), D, E4, E5, F, F5, G8 (la jette au fond du puits), G7. — V : A, Ar, B, Br, Cr, C3 (**I**° princesse gardée par 4 lions qui dorment 15 secondes par jour, a° par 4 gros tigres qui dorment ro secondes par jour, 3° par 4 grands serpents qui dorment 5 secondes, 4° par 4 dragons qui dorment 3 secondes). Libère les 4 pendant sommeil des bêtes, **G2**, 06. — VI : A, B, **Ci** (oiseau roc), C3, C4 (vieille avec lui). — VII : A, F, Fa (jetés dans puits).

67. In., *ib.*, n° 7 (I, 63). *T. g. Rés.* II : A. — HI : **Ai** (7 quintaux : c'est une plume I), A5 (7 quintaux), B, Br. — IV : A, B, Br, C5 (monstre à 7 têtes), Er, E4, F, Fr, F7, G/ (casse 3 têtes du monstre qui est le diable et qui avec gouttes d'une fiole fait repousser ses têtes et disparaît), G7, H4. — V : A, Ar, B, Bi. Va chez roi du pays qui lui promet ses filles s'il les libère du diable, G. — VI : A, Br (au roi), **Ci**, C3, C4 (a fiole du diable). — VII : A, F, F3.

68. ID., *ib.*, n° 8 (I, 67). *T. g. Inc.* II : A, **Bi** (après abandon par une fille-mère), B4. — III : Ar (250 kgs), B (fait anneau de labour avec un gros chêne), Br (Vire-Mont), B3 (Barbe forte). — IV : A, B, C5 (vieille sorcière), E4, E8 (t° fois, attache le compagnon à la corde de la cloche, 2° le met sous table renversée, 3° le jette dans la cave), F7 (2 premiers), F6 (3°), Gr (aplatisse), G3 (suspendue dans le hangar), G4. — Suite confuse, étrangère au T. 3or.

69. ID., *ib.*, n° g (I, 71). *T. g.* Très alt. II : A. — III : **Bi**, **Br**. — IV : A, B, Br (Jean de l'Ours reste le I'), C5 (femme à 7 têtes), C4, F, F7, G8 (peseur de montagnes lui coupe 6 têtes), G7. — V : A, B, Br (Jean de l'Ours), **B2** (lâchée), trouve et épouse belle jeune fillé.

70. BLADE. *Gascogne*. II, 46. *L'homme de toutes couleurs*. (C. reconstitué par *Maclé avec éléments* empruntés à divers conteurs, et dont l'ensemble nous paraît fort suspect.) On y trouve des éléments des T. 3or, 314, 302, 471... Éléments rappelant 3o1. II : A (barre de 5 quintaux trouvée par le héros dans la main d'un mort). — IV : A (arrivée à château du Corps sans âme), C5 (Corps sans âme. Combat), Cr (nain barbu qui l'emmène par un trou noir dans le monde souterrain). — V : F5 (château où le héros est servi par les mains d'êtres invisibles), G (sous forme de 3 juments de couleur). — VI : C, **Ci**, C3, C4 (sans onguent). — VII : F, Fr (ses deux frères). Nain tué.

71. Ms. PERBOSC-CEZERAC, n° 3o = FERBOSC. C. *Gasc.* n° ri, p. 79. *T. g. H* : A, **Ai** (*enfant très fort*). — III : Ar (roo quintaux), **Bi**, B, B3 (fait tourner un moulin en soufflant avec une narine). — IV : A (porte enfoncée par Jean de l'Ours), Ar (mains d'êtres invisibles qui conduisent), B, C4, D5 (se pend au lard), E4 (le jette sous la table), F (2° veilleur e trouvé le diable puisant dans la huche, le 3° l'a trouvé buvant au pot), G, H, **Hi**. — V : B (arrêtés par frelons), Bi (les tue avec sa canne), Cr (malade au coin du feu), G (obtient les 3 filles du diable), G6. — VI : A, Br (diable), **Bi**, **Ci**, C3, C4 (pas d'onguent). — VII : A, F, **Fi**.

72. **ID.**, In Remarque suivant n° 30 du ms. Vers. du ouergue. S. t. Rés.). II : A, B (fille), C, C4 (d'un coup de doigt), E, **Fa**. — III : Ai (7 quintaux Emmène jeunes gens très forts. — IV A. Petit diable les taquine, G5. — V : Bi, E. — VI : **Ci**, C3, C4., .

73. *Folklore* (Aude). Avril 1941. T. g. II : A, Bi (mère et fils enlevés par ours qui veut les engraisser pour les manger), **Ci**, C4 (cont. par T. i.000 : loué chez boulanger pour poids de farine qu'il pourra porter), F (même clause; avec le fer, se fait une canne). — III : A (de 20 m. de long, loo quintaux), Ba, B, Bi. — IV : A, B, Bi, C5 (cont. par T. 326: personnage qui descend par ce moraux de la cheminée), 6 (lecompagnon s'évanouit de frayeur), F4, Gi, G7, G4, 114. — V • E A, B, **B^oI**, **Bi** (lâchée), Ci (malade sur un lit, lui donne ses 3 filles), G6. — VI : A, Bi, B3, **Ca** (corbeau), C3, C4• — **VII** : A, F, **F2**.

74. BABOU (Hippolyte). *Les paysans innocents*, Paris, i862, p. ao8, résumé dans Jourdanne, *Aude*, Trés-ar. I : A, B, C4. Ensuite Jean le Fort; en terre sainte, champion du bien et de la chrétienté, etc.

75. Ms. ALFARIC. Trad. pop., *Rouergue*, n° i.. T. g. II : A, Bi, B3 (pendant absence de la mère, veuve), C, C4, F. — III : Ai (se fait c. de 500 quintaux), **Ba**, B. — IV : A (entouré de ronces; gardé par vieille femme), Ai, B, Bi, C5 (géant qui arrive par cheminée en morceau qui se rassemble, (il emmène le compagnon). Le lendemain même aventure au a^e compagnon, Gi. Quand le géant disparaît, les a compagnons reparassent. — V : A, Bi, C, C3 (3 princesses gardées, ie^o par lions, 2^o par tigres, 3e par géants), D, **Ea**, **Ei**, G, G6, G7, 117 (anneau, foulard, pendant d'oreilles). — VI : Ai, B, **Ci**, C3, C5 (une), C3 (plus abondant), C4. — VII : Rencontre dehors la vieille qui lui donne cheval, chien, fusil. Va ville du roi où princesse va épouser un des compagnons. Envoie chien chercher des plats du repas (T. 300), Ei. Au repas, chacun raconte histoire, Jean de l'Ours dit la sienne, **Fa** (fusillés), F.

76. DUFFARD. *Armagnac noir*, 111. *Jean VOursset*. **H** : A (Jean l'Oursset), B, C (et grosse tête comme celle d'un ours), C4, E, Ei (les jette par-dessus récolle), E3 (l'aplatit contre un mur). — III : **Ai** (7 quintaux), A4 (14 quintaux), 132, B, 131. — IV : A, Ai, B, Bi, C4, F, **Fi**, **Fa**, F3, F4 (aux cabinets), G5, G3 (suspendu au crochet à seaux où des diables viennent le prendre pendant repas des 3 et l'emmènent fond d'un puits). — V : Bi, C, C3, D, E, F (enfonce 3 portes), G (filles du roi d'Espagne). — VI : A, B, **Ci**, C3, C4. — VII (Alt) : A (Cont. par T. 300 : Jean de l'Ours tue a fois des soldats envoyés par le roi, envoie son chien chercher des plats du roi). Non reconnu, emprisonné.

77. Ms. *'rut. Et. mérid. Toulouse*. Ariège (Mme Tricoire). T. g. II : A, **B** (fille), C, **Ci**, **Da**, E, Ei (un), **Ea** (en le giflant), F. — III : A, Ba, B. — IV : A (entouré d'épines; personne n'en est revenu), Ai, B (un reste à la cuisine, les a autres visitent les chambres), Bi, C4, F, F6, Gi (le diable veut l'empêcher de tirer du vin). — V : A, B, Bi, Ci (le bat, le force à lui donner les clefs d'un coffre où sont ses richesses), G (enfermées dans placard), G7, G6, 117 (de chacune, bague, foulard, portrait en médaillon). — VI : A, Bi (au diable), **Bi**, **C**, **Ci** (corbeau), C3, C5 (lune), C4. La séparation a duré un an. — VII Ai, A2, Da, D3, **Ea**, F (épouse les 3 princesses), **Fa** (brûlés dans robe de soufre).

78. CHAUVET. *F. L. Rouas.*, 115 (Rous.). *Les exploits de Roland*. Lég. Alt. Frag. — II : Ai (Roland). — III : Bi, B. — IV : A, B, C4, E (crache dans la soupe), E4, F, F6, G8 (Roland met le diable en fuite).

79. MAUGARD. *C. Pyr.*, n° 3, p. 14. T. g. II : A, B, C, C4 (chez grands-parents). — III : Ai (a tonnes), **Bi** (arrache meules enterrées dans montagnes), B3 (Barberousse qui passe les compagnons sur rivière). — IV : A, Ai, B, Bi, C5 (bête sortie d'un tas de bois), E4, E6 (la bête le met sous dalle), F (le a^o jeté dans cabinets), F, Fi, F7, G', G7. — V : A, Ai, B, Bi. La bête fuit, G1, G6 (remonte avec les 3 princesses; redescend chercher couronne d'or de l'une). — VI : Ai, Bi (la bête), **B2**, **C**, Cr (autre bête), C3. — VII : Retrouve les 2 compagnons, les met en fuite, reconduit les princesses à leur père, en épouse une.

80. MIR ET DELAMPLE. *Pays occitan* (Ariège). T. g. II : A, B, C4. — III : Ba, B3 (Porte-Canon). — IV A, Ai, B, C5 (petit vieillard), D, D5 (demande une cigarette, puis du feu), E4, F, G, Gi, **Ha**. — **V** : A, **Hi** (descendent tous 3), F5, G6 (2 princesses avec les 2 compagnons). — VI : A (avec une princesse), **Ci**, **C4**. — **VII** : A, F, **Fi**.

81. V. GENNEP. C. et *Lég. de Savoie*, n° 5. (*Le Savoyard de Paris*, 2g, I, 1927), T. g. Alt. Inc. H : A. Fille avec âne, âne mangé par ours qui emmène la fille et lui apporte par la suite enfant de a mois, C3. Ours envoyé à l'eau avec panier, C4 (pendant que l'ours bouche les trous du panier), D3. — III : **Ai** (trop légère), A4 (5 quintaux), B, **Bi**. — **IV** : Bâtissent maison, avec clocher pour sonner le liner, B, Br, C4 (diablotin), E, E6 (se sauve), 2^o jour : *id.*, *e* : *id.*, G8 (le lance en l'air, si haut « qu'il retombe mangé par les mouches »).

82. *La Tradition*, XVII (1903), 195. Vallée d'Aoste (Christillin). *Histoire de Jean le Fort*. II : G, Gi (8 ans). — III : Ai (plusieurs « myria »), **B2**, B3 (homme portant un jambe sous son bras pour ne pas aller trop vite). — IV : A, Al, B, Bi, C5 (tout petit vieillard), E4, F, **Fi**, **Fa**, **F4**, **Gr**, **H**, /12. — **V** : A, B, F5 (château gardé par 2 lions qui le laissent passer). Y trouve 40 princesses endormies. En frappant à la porte de la pièce voisine, il éveille le mage sous forme de bête à 7 têtes et les 40 princesses. Combat; sur conseil des princesses il ne laisse pas la bête ramasser ses têtes et la tue, G8 (fait remonter les 40 princesses et fait promettre à la plus belle de ne pas se remarier avant un an et un jour). — VI : **A2** (reste 6 ou 7 mois), B (mère du mage aux dents longues et crochues), C8 (conduit par la vieille qu'il tient par ses crocs et qui le trompe d'abord plusieurs fois), Cg (la tue à l'arrivée). — VII : Ai (du père de la plus belle). Les 2 compagnons la demandent en mariage, se disant son libérateur, Ca, F. Les a compagnons sont livrés aux a lions qui ont suivi Jean le Fort.

83. CARNOY. *C. /r.*, 23. (Provence.) *Jean de l'Ours et ses compagnons*. **H** : A, Ba (abandonné par sa mère en temps de famine). Ramené par chasseurs, reconnu par sa mère, E, Ei, E3. Emprisonné s'échappe, part, F, **Fi** (enclume enfoncée d'un coup de marteau, la retire par une corne, brise tout). — III : A (avec le fer brisé; lo.000 livres), B (faucille les arbres pour en faire des fagots), **Ba**. Les 3 font des tours de force (Jean de l'Ours lève char embourbé; les 3 déplacent maison incendiée qui menace palais du roi). — IV : A, B, Bi, C, DI, E4, F, F8 (se dit battu par géant), G, Gi, G6, G7. — V : A, B, BI, C, C3, D, E5 (un dragon à une tête, un autre à 7 têtes, et le « père » du 2^o), F5, G (les princesses Pomme d'or, Pomme d'argent, Pomme de cuivre), G4 (la 1^o seulement), G6. -- VI : A1, B3, B (vieille mendicante à qui il offre provisions lui donne clef d'or du sentier de retour). — VII : A, **A2**, **Di**, **Ea**, F, FI (2). Ensuite développement adventice qui semble inventé par un conteur lettré.

84. Arman prouv., 1908, p. 83. *T. g.* Arrangement littéraire dans un sens moral et religieux.

85. ANDREWS. *C. ligures*, n° 40, p. 181. Alpes Maritimes. *T. g.* II : A, B (femme d'un scieur portant à manger à son mari). Mère et enfant à 8 ans se sauvent, D, E, F. — HI : A, Ba (Palet de Moulin), Bi (Tourne-Montagne). — IV : A, B, Br, C4, E4, F, Fr, F6, G5, G3, G7, Hi, 113. — V : A, Ai, Bi (se fait remonter a fois pour qu'on ajoute chaque fois lao brasses de corde, F7 (4 chambres), Gr, G6, 115 (anneau magique, faisant aller où on veut, reçu de la 1^{re}), 117 (serviette magique de la a°). Dans C chambre, tue un vieillard menaçant. — VI : A, B (trouvé en 4° chambre), Cg (porté par 2 serviteurs ailés). — VII : Rejoint camarades et jeunes filles grâce à l'anneau magique. F, F2.

86. ID., *ib.*, n° 6.3, p. 309, Gênes. *Moustache de cuivre, dit sans peur* (Vers. ital. notée en fr.).

87. WCEBSTER. *Basque Leg.*, 77 = VINSON, *F. L. basque*, 83. *Malbrouc* (Frag. inclus dans T. 328, 302). — IV : A, Ai. Malbrouc et ses 2 frères renseignés par une petite vieille. — V : A, Ai, B, Bi, F7 (2 chambres), G (sur genoux de la 1^{re} dort un serpent, de la 2° un lion), G6 (le héros monte avec la 2°), G2.

88. BARBIER. *Lég. pays basque. Hachko et ses deux compagnons. H :* Ar (Hachko), B5 (fille fagotant au bois enlevée par le « Seigneur sauvage »), C, Gi, 64, E (qui lui tirent les poils), F2 (en prend un pour frapper les autres). — III : Ai (2 quintaux), M (12 quintaux), B3 (Renifleur, qui abat un chêne en soufflant avec une narine), B2 (Bouchon). — IV : A (clôturé de fer; Renifleur l'ébranle, Bouchon l'ébrèche avec meule, Hachko l'enfonce avec sa canne), Ai, B, Bi, C5 (vieux mendiant), Di, D3, E4, E5, E6 (coupe le Renifleur et le met dans un pot. Hachko rassemble les morceaux et le ressuscite), F6. Même sort à Bouchon le lendemain, G5, G7. A l'étage supérieur, ils trouvent 12 vieillards à longue barbe blanche attablés, les tuent. Les 3 compagnons reviennent riches à leur village.

8g. BARBEAU. *Canada, I*, n° 16, p. 84. *La petite Capuche bleue*. II : Ai (Petit Jean). — III : B3 (Brise-Bois), Br. — IV : A3 (cabane), B, C2 (la petite Capuche bleue), F2, (3 fois coup sur coup), E4, E6 (le met dans mélasse, puis dans plume), F, F7, G4 (l'a coupé en 4 avec un sabre et jeté sous le lit), Hi, 114. — V : A, B, Br, F5. Tue la petite Capuche bleue et 3 géants, G, G6. — VI : A, Ci, C3. — VII : Ar, Da, D3 (montre le soleil et le violon des géants rapportés du monde souterrain. Motif du T. 328, F, Fa).

go. ROY. *C. gaspésien*, p. rog. *T. g.* Très alt. II : A, C. Le père l'enferme dans caverne avec la mère, 63, C4. III : Ar (en forgeant une ancre), B, Br (Brasse-Montagne), Ba. — IV : A, B (les autres abattent des arbres), Br (appellera dans porte-voix), C (gris), Ci, E4, F, FI, Fa, Gr, G3 (lui arrache peau de la tête et barbe et les cloue), G7 (appelle). — V : (Chaîne et marmite), Ar, B, Bi, C, C3 (4 princesses gardées par géant, tigre, panthère, lion), Er (un), E2, 68 (délivre les 4 princesses), G6. — VI : Ai, B, Cg (sur dos d'un des petits bonshommes gris de la vieille). — VII : A, F, FI (et s'en vont).

91. CARRIÈRE. *Missouri*, n° io, p. 44. *Jean l'Ours*. II : A (enfant trouvé quitte ses parents nourriciers quand il apprend qu'il n'est pas leur enfant). — III : A, Ai (500 kgs.), H, Ba. — IV : A, B, O, Cr, Dr, F, F5, G, Gi (lui coupe une oreille que le petit bonhomme à la grande barbe ramasse avant de fuir),

H, Ha (sous pierre que seul Jean l'Ours pourra lever). — V : A, Ar, B, Br (Jean l'Ours dit de ne pas l'attendre plus d'un an et un jour), D, G (1^{re} gardé par un lion, 2° par chien noir, 3° par le nain), Ga (de plus en plus jeune. Sur conseil de la 3° prend onguent dans poche du nain pour que lesorceaux ne se recollent), H3 (de chacune), H4 (*id.*). — VI : Ar, A3. Tue serpent qui va manger les petits d'un aigle, Ci, C3, C4 (l'aigle renseigné rend au héros sa chair avalée). — VI : Ai, B, C (les 3), Ci, C3, E, Er, Ei, D3, F,

92. ID., n° r 1, p. 50. *Jean l'Ours. II* : A, B3 (pendant que la mère ramasse des fraises dans le bois). L'ours le garde jusqu'à 21 ans, le baptise Jean l'Ours, et lui remet canne de « 5 cents d'or ». — III : B, B2. — IV : A3 (maison), B, C, Ci, E4 (avec poils de sa barbe), E6 (emmène boeuf qui cuit), F, F5, G, Gr, H, Ha (sous grosse pierre que seul Jean l'Ours pourra lever). — V : A, Ai, B, Bi. Tue serpent qui veut manger petits d'un aigle; l'aigle lui promet son concours quand il l'appellera 3 fois, G (la 1^{re} gardée par petite chienne, 2^e par lion, 3^e par nain, tous tués). Le héros prend les langues de ses victimes (cont. par T. 300), G6, 113 (de chacune), 114 (*id.*). — VI : Ar, Ci (l'aigle qu'il appelle). — VII : Ar, C (les 3), 63, C5 (anneau et mouchoir). Jean l'Ours loge à côté, fournit à ses deux compagnons dont il n'est pas reconnu les objets demandés, Di. Invité au repas. Chacun raconte son histoire; Jean l'Ours demande qu'on ferme les portes, raconte la sienne, F, F4 (emprisonnés).

g3. Ms. G. MASSIGNON. *Acadie*, 1946, n° 13. *Jean l'Ours. II* : A, Br, Ba (après mort des parents), B4 (jusqu'à 7 ans). — III : Va à l'assemblée où le roi cherche « le plus fort et le plus vite », Bi (Br. Montain), Ba (Meule de moulin qui s'attache meules aux pieds pour aller moins vite et rattraper lièvre). — IV : A3 (abri), B, Cr (Barbe-Bleue), Dr, E4, E6 (vole les « poutines » qu'on lui refuse), F, F5, G, G8 (Barbe-Bleue se réfugie dans caverne). — V : Jean de l'Ours va dans caverne, arrive à lumière aveuglante, F5, G, G6. — VI : Ai, C, Cg (remonté par Barbe-Bleue qui l'a renseigné sur conduite de ses compagnons). — VII : A. Reconnu par une des princesses raconte tout au roi, D3 (bout de robe qu'il a découpé dans caverne), F, F3.

g4. PARSONS. *F. L. Antilles, I*, 33g. Martinique. *Bête à poile*. Très alt. III : Ai, A4, B3 (Petit-pas, Grand-pas). — IV : A3 (maison à zoo étages), C5 (géant), Er, E4 (le tue). Bête à poile le ressuscite avec essence d'une fiole. Même aventure au 2°, Gr, Hi (sous porte de marbre que Bête à poile seule peut lever). — V : B, Bi, Er (un seul), G8 (4 princesses rendues au roi). Suite incohérente.

05. ID., *ib.*, II, 148. Guadeloupe. *Jean Glouse, Bête à poile*. H : A (voir titre), E (âgé de 2 jours), E2. — III : Ai (Loo() kgs.; se casse en retombant sur son petit doigt), A4 (50.000 kgs.), B3 (Fileur de corde), Br, B3 (Brise-Tout). — IV : A, B, Br, C, D5 (demande du feu), E, E4, F, F5, F7, Gr (lui coupe oreille), H, H4 (souterrain sous roche), G7. — V : A (corde faite en ro ans par Fileur de corde), Bi (descente dure 20 ans), C, C3. Nain donne fiole dont quelques gouttes raniment princesses pétrifiées, G. Tue le nain, G6, 114 (de chacune), 115 (*id.*). — VI : AI, Ci, C3, C5 (1^{re} fois zoo.000 moutons, retombe; 2^e aoo.000), C4. L'aigle lui rend jambe avalée. — VII : Ar, Di, D3, Fi, F, Fa.

g6. ID., *ib.*, II, 150. Guadeloupe. Var. du préc. Alt. Continué par T. 300. II : Ar (Jean Glouse, Bête à poile, Gue(u)le de Bidotte), E (ai jours), Ea. Demande du travail au roi qui le charge de tuer la bête à 7 têtes. — III : A2 (ro.000), A3 (20.000), A4 (3c.:ooco), B3 (Faisode Charbonnier qui porte énorme charge de

charbon), B3 (Pousseur de navire), Bi (Écraseur de montagne). — IV : Font jardin dans les bois, B, C5 (coolie aux grandes oreilles), D5 (demande du feu), E3 (met doigts dans le plat), E4. Jean Glouse trouve trou sous roche). Il descend, tue bête à 7 têtes, G, 135 (2), 117 (une natte de cheveux). — VI : **Ai**, **C2**, C3, C4 (jambe mangée qui lui est rendue). — VII : Ai (on nettoie charbonnier avec 5 navires de savon), **D2**, D3 (et langues de la bête), F, **F2**.

Nota. — Un certain nombre de versions auxquelles manquent l'introduction de 3o1 B comme celle de Soi A et que nous avons mises avec 3or B auraient pu être mises tout aussi bien avec Im A.

**

Extension : Europe, Asie occidentale, Inde, Chine, Afrique du Nord, anciennes colonies européennes d'Amérique, Indiens de l'Amérique du Nord.

**

Les motifs de ce conte se retrouvent, isolés ou attachés à d'autres récits, dans un passé plus ou moins reculé. Le bras géant qui vient prendre un objet précieux et que blesse ou tranche un gardien vigilant (I : D2) se trouve déjà dans *Pwytl*, le premier récit du vieux Mabinogion gallois (Trad. de J. Loth, 1913, I, 109), associé à d'autres motifs qui subsistent dans le folklore moderne. Dans le célèbre roman de colportage *Valentin et Orson*, comme dans une image d'Épinal qu'il a en partie inspirée, *Orson*, une ourse, allaite un enfant qu'elle a trouvé (II : B2, B4) qui devient extrêmement fort et dont certaines aventures rappellent celles de notre héros; roman et image ne semblent pas avoir exercé d'influence sur le récit de tradition orale. Dans les *Métamorphoses* d'Anonimus Liberalis, ch. ait, Aphrodite punit Polyphonte de son mépris pour l'amour des hommes en lui inspirant d'aimer un ours dont elle a deux fils, tous deux très grands et doués d'une force prodigieuse (H. Gaidoz, in *Mélusine*, III, 45). Et inversement, Céphalos, le bisaïeul d'Ulysse, étant sans enfants, Apollon (le Delphes, consulté, lui déclare que le premier être femelle qu'il rencontrera après sa sortie du temple lui donnera un fils, et c'est ainsi que naîtra Arceisios « le fils de l'Ourse », aïeul d'Ulysse (Carpenter, 108, voir ci-après). Jean de l'Ours et sa canne font penser à Hercule et à sa massue, et aussi au Gargantua des Grandes et *Inestimables Croniques* avec le tronc d'arbre qui lui sert de canne, dans le bois gravé qui illustre les brochures de colportage. Le mythographe Konon, du temps d'Auguste, conte l'histoire d'un pâtre qui, avec une corde, descend dans un puits où nichent des abeilles (ce sont des frelons dans notre version Perbosc, n° 63), y trouve un trésor et abandonné de ses compagnons est remonté par des vautours (Botte et Polivka, *Anmerkungen*, II, 316). Le combat contre les monstres souterrains qui retiennent des princesses captives, la remise des pommes d'or au héros, d'autres motifs encore amèneraient des comparaisons que nous ne pouvons aborder ici.

On conçoit que, choisissant parmi les éléments du conte un motif isolé, tous les théoriciens aprioristes ont pu donner de ce récit une explication qui justifiait leur théorie, depuis les défenseurs du mythe astral, jusqu'aux derniers venus qui voient dans le conte la préoccupation de l'au-delà ou de l'au-dessous, ou le commerce des vivants avec les trépassés (other world, Jenseitsmotive), ou bien qui veulent y retrouver un sens ritualiste ou ésotérique (les épreuves et la montée vers la lumière), ou bien encore qui cherchent à l'interpréter par la psychanalyse (la bestialité refoulée, etc.).

Des chercheurs ont fait des rapprochements plus ingénieux que convainquants tendant à prouver la parenté du conte avec de vieux récits épiques, notamment avec la Saga germanique de Siegfried (Grimm, *Contes*, III, p. 179

l'édition Reclam), avec l'épopée anglo-saxonne de *Beowulf* (Panzer, *Beowulf*, in *Studien zur germanischen Sagen-geschichte*, n° 1, Milnich, 1910), et enfin tout récemment avec l'épopée homérique (Rhys Carpenter, *Folk-Tale, Fiction and Saga in the Homeric Epics*, Berkeley et Los Angeles, 1946; compte rendu de l'ouvrage par A.-J. Festugière dans la *Revue des Études grecques* (LIX-LX (1946-1947), pp. 485-487).

Si l'ancienneté du conte ne fait guère de doute, nous n'en connaissons pas de version qui ait été notée avant le début du XVIII^e siècle. On sait que Galland a introduit dans ses *Mille et Une Nuits* plusieurs contes arabes qu'il tenait de source orale. Un des contes recueillis auprès d'un Maronite qui a séjourné à Paris de 1709 à 1712, *Les trois Frères*, non inclus dans la célèbre collection et retrouvé dans le journal manuscrit du *grand* orientaliste, est incontestablement une version de notre conte, et une fort jolie version, très reconnaissable sous ses couleurs arabes. On y retrouve, associés à d'autres motifs non présents dans les versions françaises, les motifs principaux qui composent les épisodes IV, V, VI, VII de notre conte, le génie souterrain qui vient trois jours de suite démolir les palais de trois frères et disparaît dans un puits, mais a été blessé le troisième jour par le plus jeune; la descente du héros dans le monde souterrain après les vaines tentatives de ses deux frères; la découverte de trois jeunes filles de plus en plus belles qui sont les filles du génie; le meurtre du génie par le héros qui, renseigné par la plus belle de ses filles, se sert d'un sabre suspendu au-dessus de la tête de son ennemi qui dort les yeux ouverts; la remontée des trois jeunes filles par les deux frères qui se disputent la plus belle; le retour du héros abandonné porté par un oiseau roc qu'il nourrit de quartiers de mouton, mîls de sa propre chair; son engagement chez un tailleur qui doit fournir les vêtements de noces de deux soeurs et les obtient du héros; le mariage avec la princesse après le châtiement des deux frères imposteurs (la version du Journal de Galland a été reproduite dans Zotenberg, *Histoire d'Alà-al-Din*, Paris, 1888, pp. 53-61; et un résumé détaillé en est donné dans Chauvin (Victor), *Bibliographie des ouvrages arabes*, Liège-Leipzig, tome VI (igo2), n° 181, pp. 1-4). Nos deux versions du Missouri et nos deux versions de la Guadeloupe reproduisent en totalité ou en partie le passage du conte arabe, dans lequel il est dit que le héros tue un serpent qui menace les petits d'un oiseau roc et que celui-ci par reconnaissance le monte dans le monde supérieur et lui rend la chair de sa jambe, avalée après qu'il a épuisé les quartiers de mouton. Toutefois, dans ces versions, conformes pour le reste à la tradition française, l'oiseau roc est remplacé par un aigle. Mais dans une version de Guyenne (n° 66), il est bien précisé que c'est un oiseau roc qui remonte le héros.

Remarquons pour finir que, pour 3o1 B (Jean de l'Ours), nous distinguons dans l'ensemble des versions françaises un bloc homogène dont la version de soldats résumée en tête est caractéristique, avec, à la périphérie, des groupes de versions qui s'en détachent nettement : versions de Basse-Bretagne (39 à 47), avec un héros à la barre de fer qui accomplit des exploits de géants, versions en patois germanique (flamande, lorraine, alsacienne), dans lesquelles les aventures arrivent à trois soldats ou 11" trois musiciens, versions basques pénétrées de mythologie locale.